

# **Universitäts- und Landesbibliothek Tirol**

## **Atlas linguistique de la France**

**Gilliéron, Jules**

**Paris**

2e FASCICULE

## ATLAS LINGUISTIQUE

## DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS



*Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :*

45	ANSE	60	ARROSER	77	AVANCER
46	ANTOINE	61	ARROSOIR	78	AVANT-HIER
47	AOUT	62	S'ASSEOIR	79	AVARE
48	APPUYÉ	63	ASSIS	80	AVEUGLE
49	APRÈS	64	ASSIETTE	81	L'AVOINE
50	ARAIGNÉE	65	L'ATTACHER	82	AVOIR
51	SOUS UN ARBRE	66	ATTELER	83 A	} QUE J'AI, J'EN AI, JE L'AI
52	LES ARBRES	67	ATTENTION	83 B	
53	UN ARC, ARBALÈTE	68	AUBÉPINE	84	TU AS
54	ARC-EN-CIEL	69	AUBERGE	85	L'AS-TU ?
55	ARÈTE	70	AUGE	86	AS-TU ?
56	L'ARGENT	71	AUGUSTE	87	IL A
57 A	} DE L'ARGENT, SON ARGENT	72	AUJOURD'HUI	88	ET M'A
57 B		73	AUMONE	89	IL N'Y A PAS DE
58 A	} ARMOIRE, L'ARMOIRE	74	AUNE	90	QUAND ON A, ON A
58 B		75	AUTOMNE	91	NOUS AVONS
59	ARRACHER	76	AUX AUTRES		

---

 PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

9, QUAI VOLTAIRE, 9

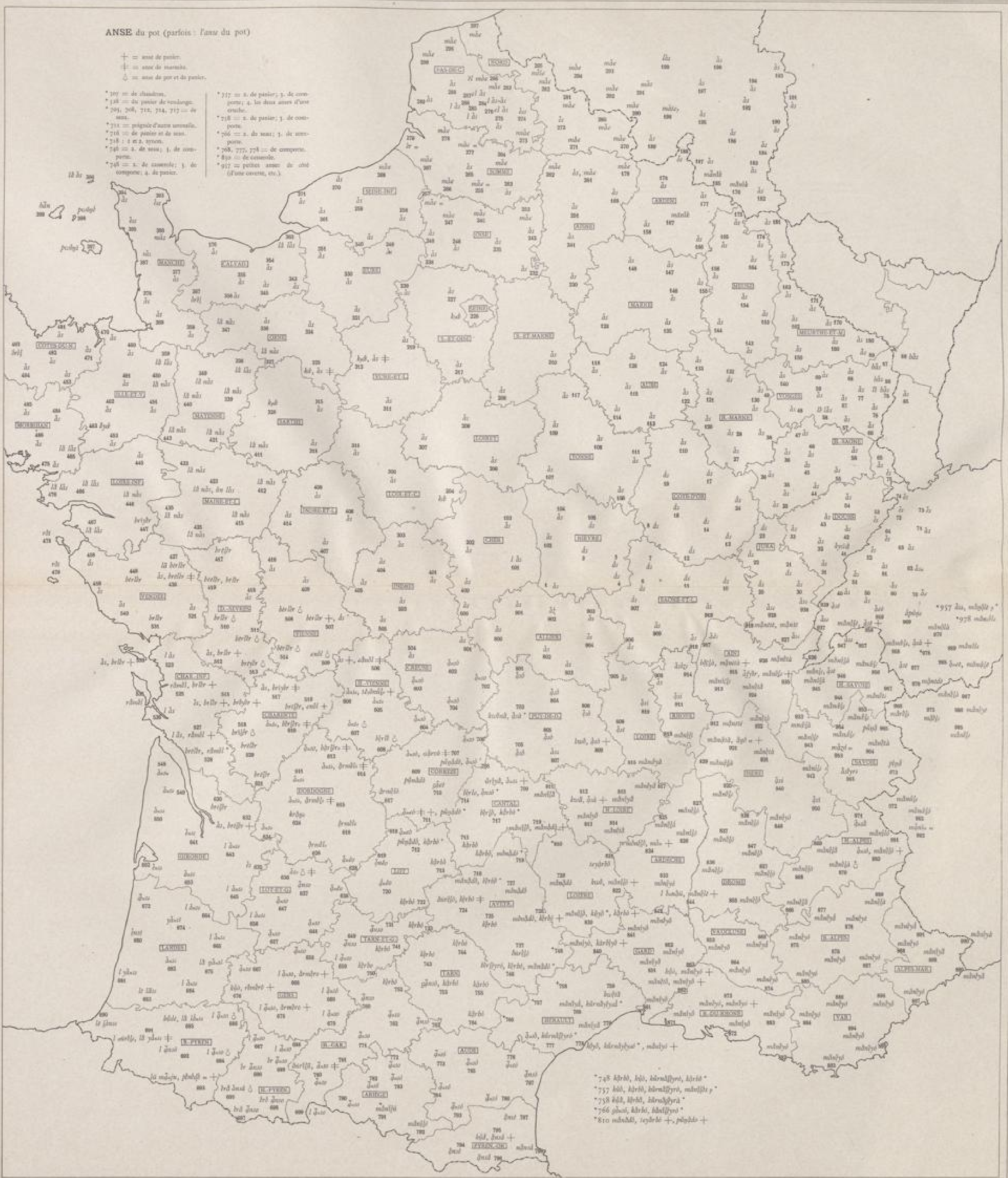
1902



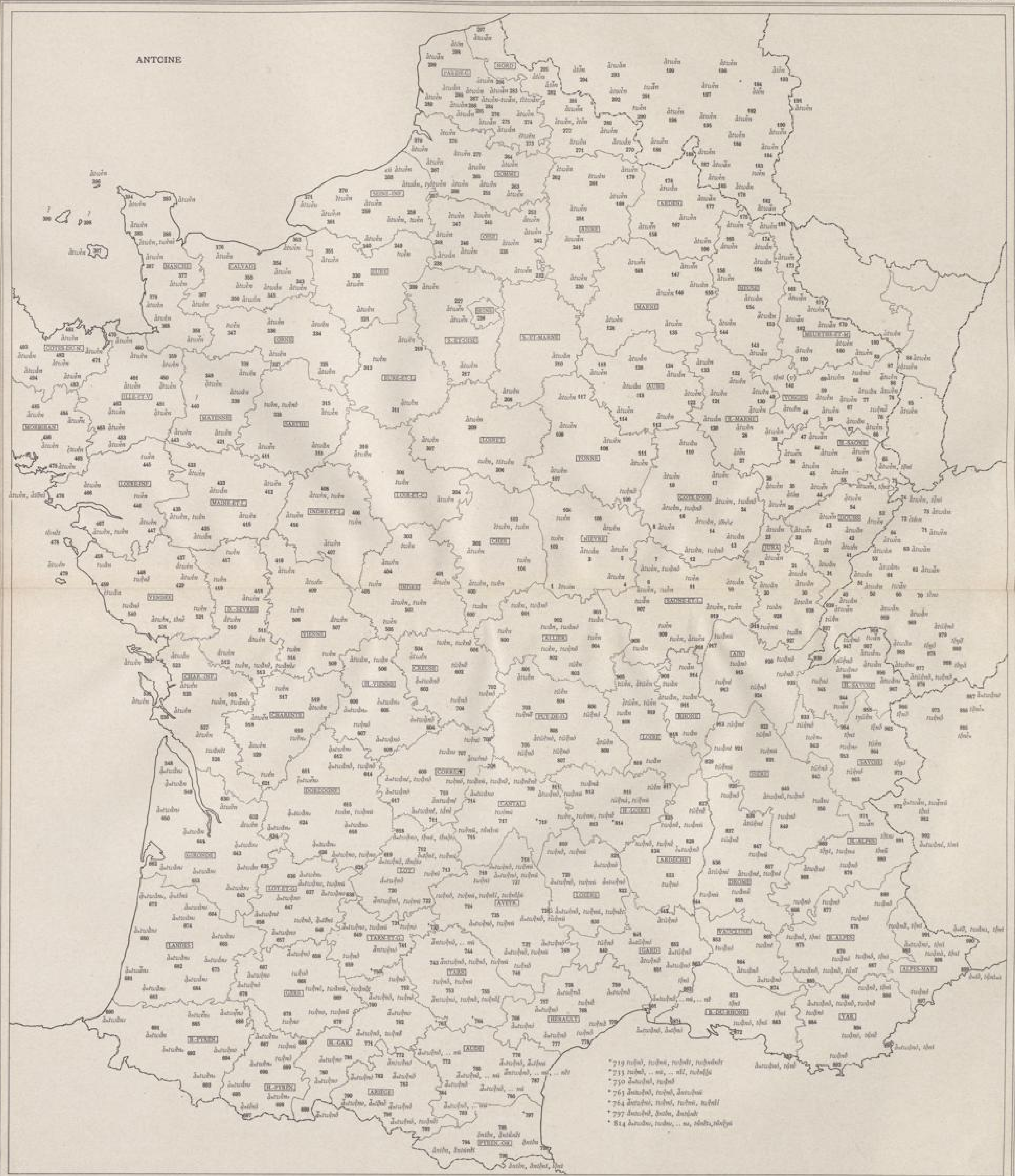
ANSE du pot (parlois : l'anse du pot)

- + = sans de potier.
- ⊕ = sans de marais.
- ⊙ = sans de pot et de potier.

- \* 207 = de chaudière.
- \* 218 = de potier de vendange.
- \* 209, 208, 212, 214, 217 = de vase.
- \* 211 = potier d'eau courante.
- \* 215 = de potier et de vase.
- \* 216 = 1 et 2, vase.
- \* 219 = 2, de vase; 1, de compoite.
- \* 220 = 2, de vase; 1, de compoite.
- \* 217 = 2, de potier; 1, de compoite; 3, les deux avec d'une croûte.
- \* 218 = 2, de potier; 1, de compoite.
- \* 206 = 2, de vase; 1, de compoite.
- \* 208, 217, 218 = de compoite.
- \* 219 = de vase.
- \* 217 = potier avec de vase (d'une croûte, etc.).



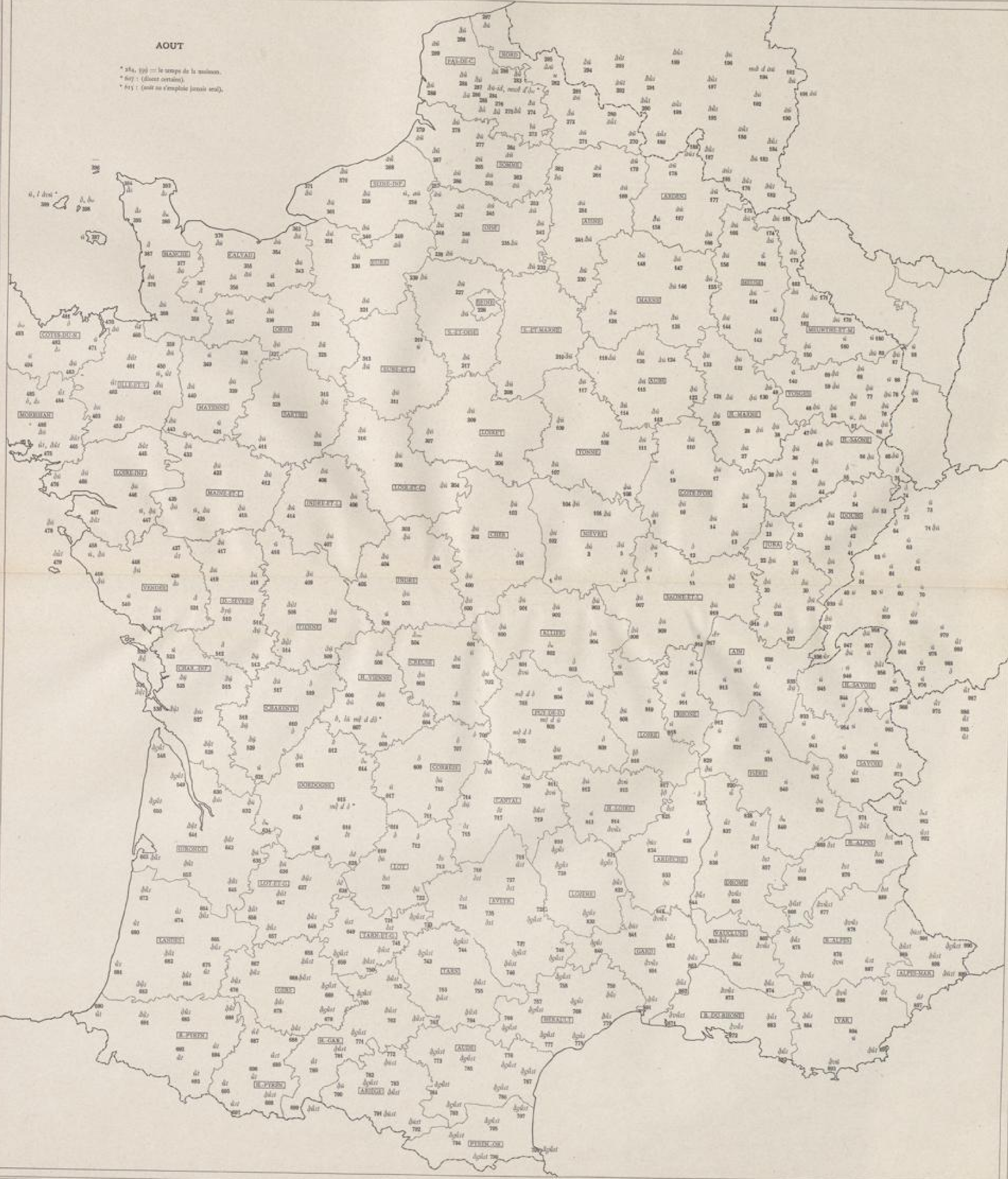
- \* 245 Anse, Anse, Anse, Anse
- \* 257 Anse, Anse, Anse, Anse
- \* 258 Anse, Anse, Anse, Anse
- \* 266 Anse, Anse, Anse, Anse
- \* 280 Anse, Anse, Anse, Anse





AOUT

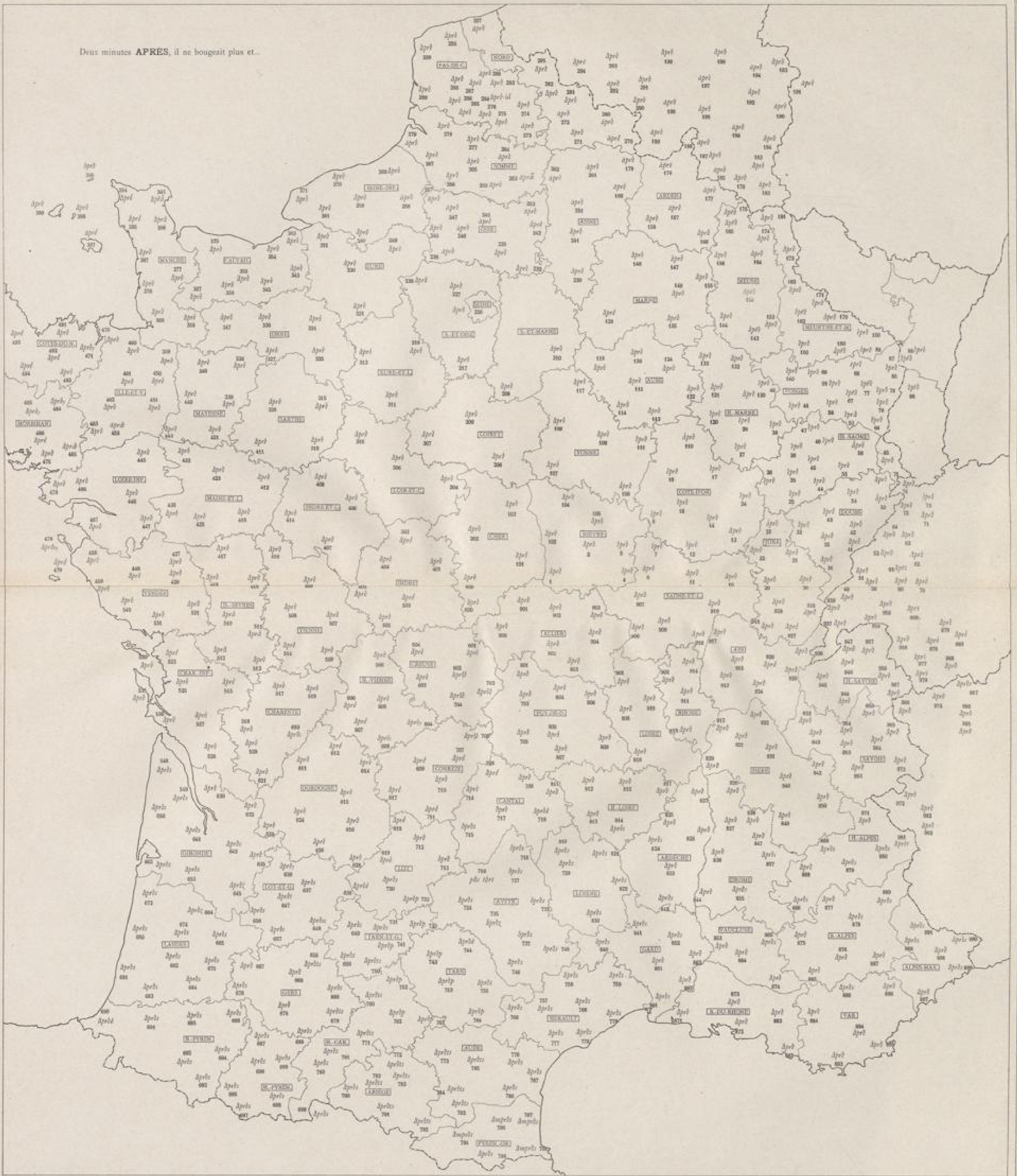
\* 28a, 29 — le temps de la maison.  
 \* 60y — (désert certains).  
 \* 61y — (auit au l'empire jansie 60).





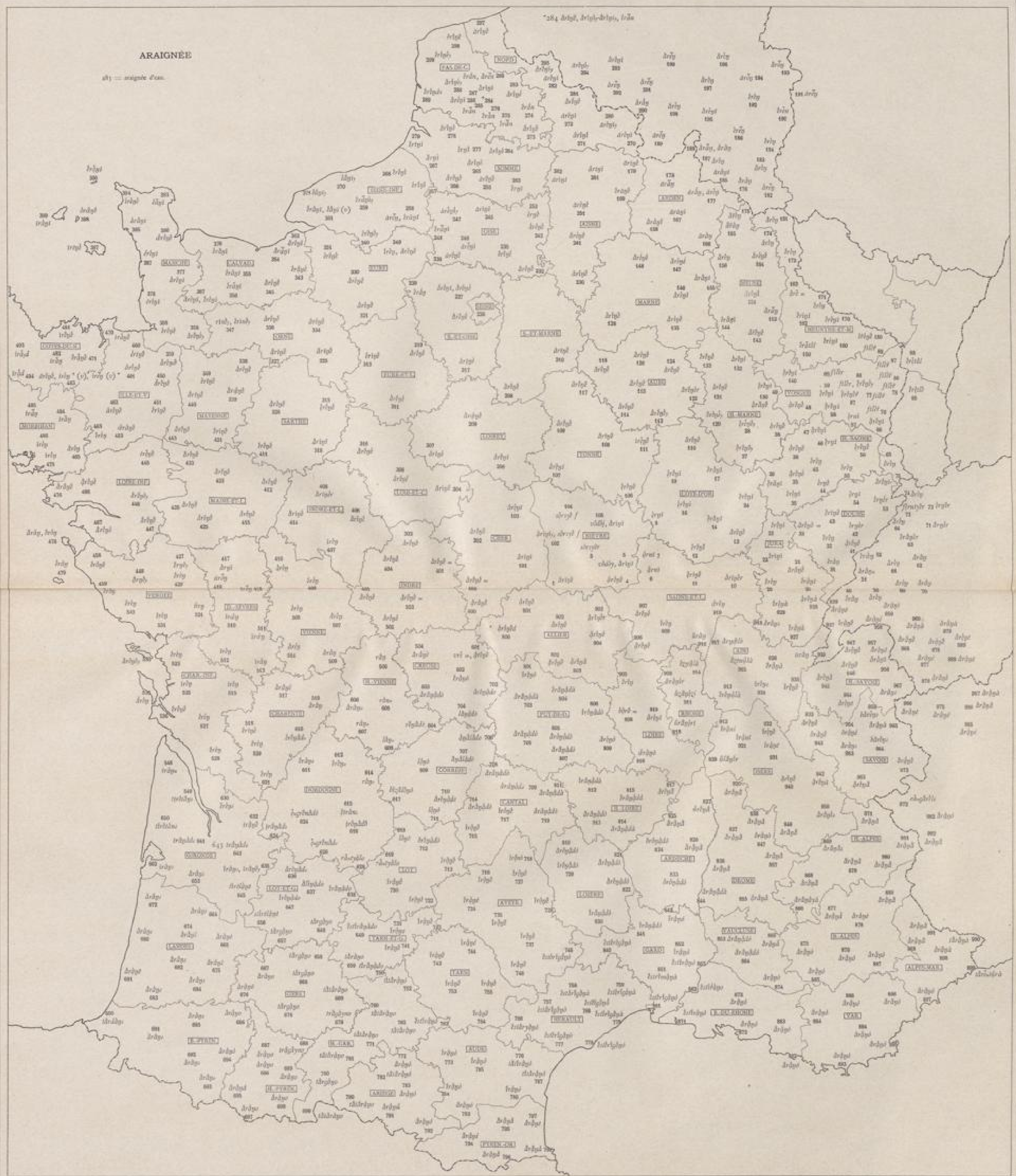


Deux minutes APRES, il ne bougeait plus et...



ARAIGNÉE

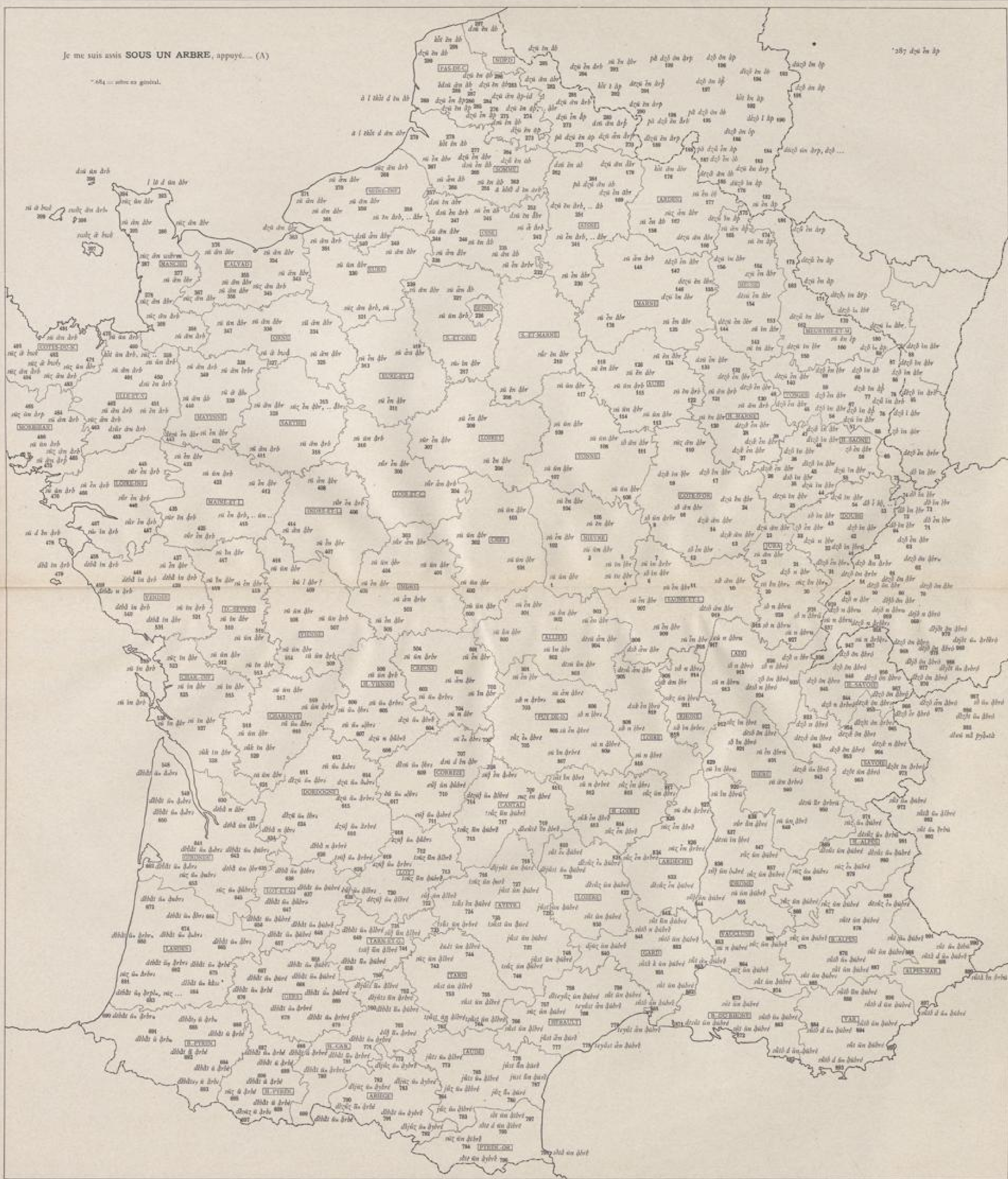
shy = origine d'un





Je me suis assis SOUS UN ARBRE, appuyé... (A)

— 684 — notes en général.

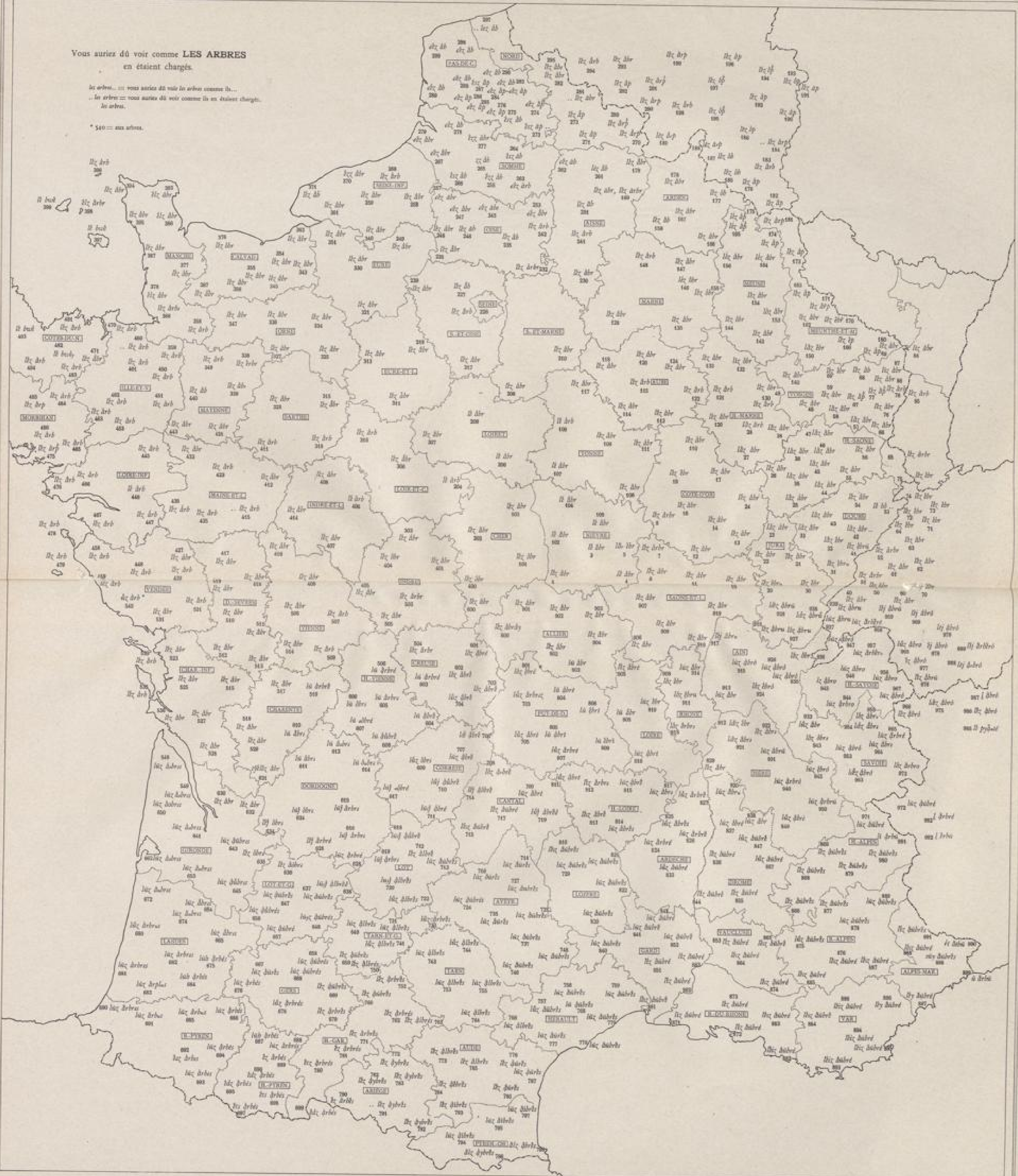




Vous auriez dû voir comme LES ARBRES en étaient chargés.

Les arbres... vous auriez dû voir les arbres comme ils...  
... les arbres... vous auriez dû voir comme ils en étaient chargés.  
Les arbres.

\* 540 = sans arbres.

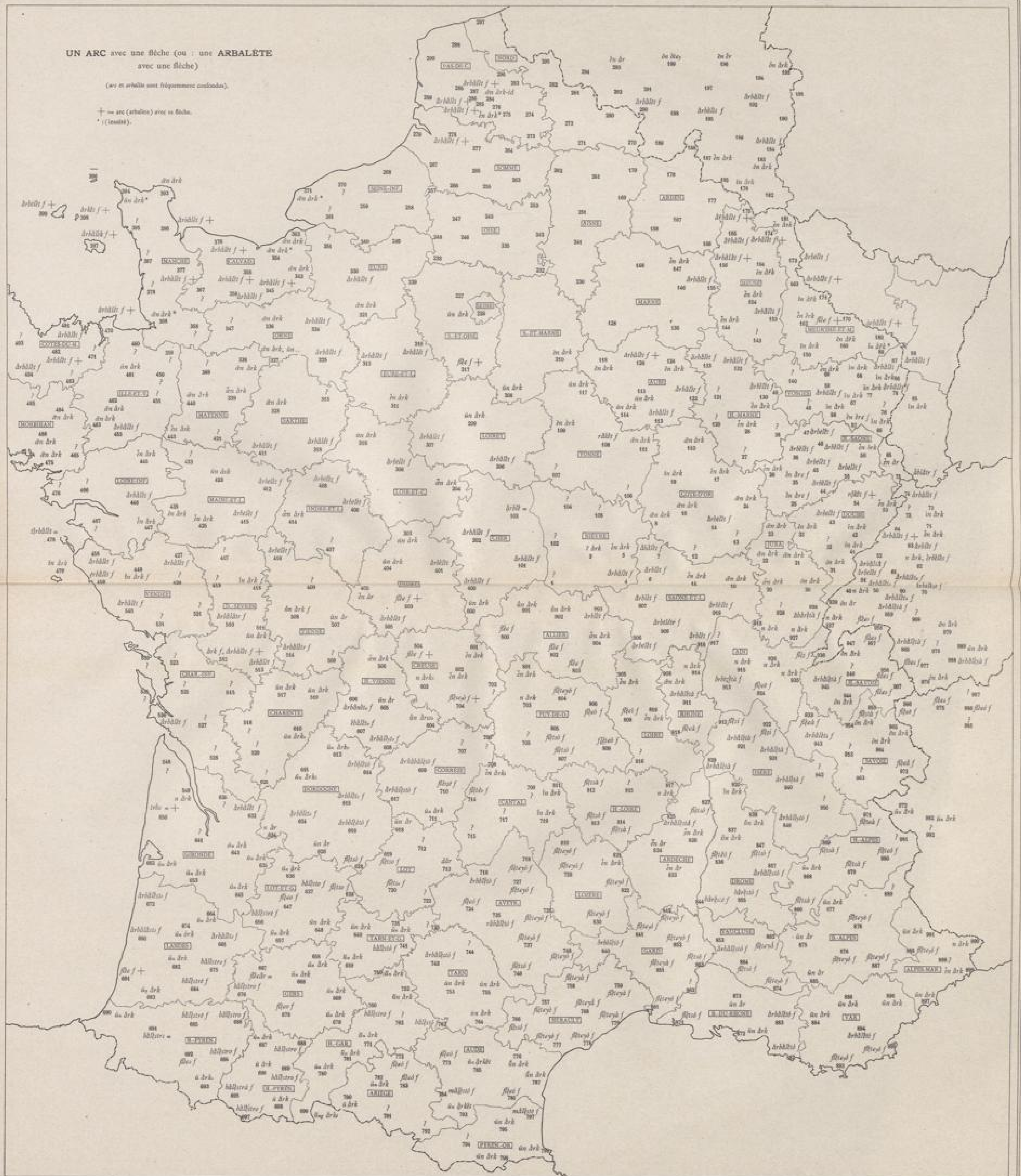




UN ARC avec une flèche (ou : une ARBALÈTE avec une flèche)

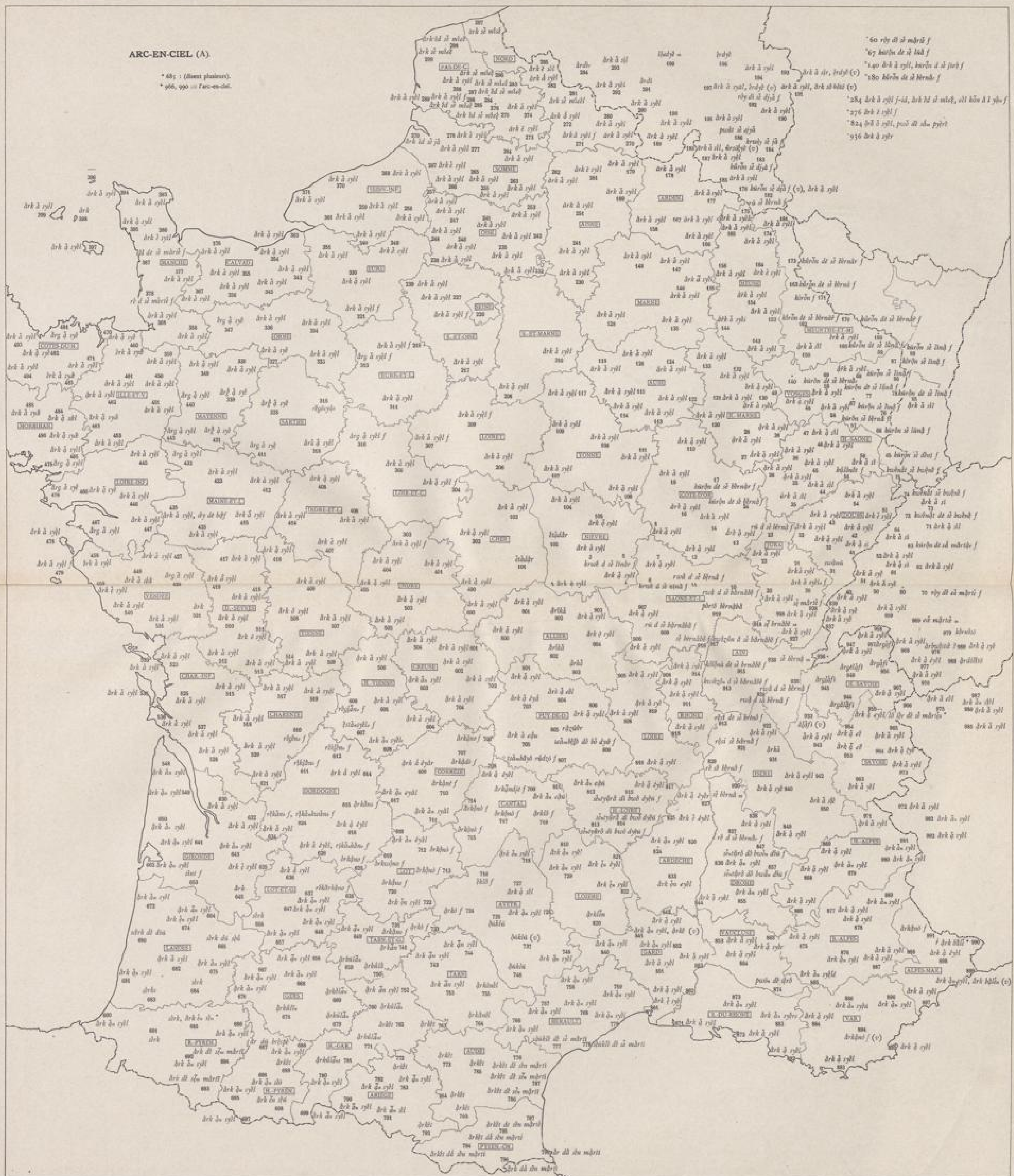
(ou en arbalète sans frégement cordons).

+ = arc (arbalète) avec sa flèche.  
 \* (souvent).



ARC-EN-CIEL (A)

\* 687 : (désert pluvieux).  
\* 686, 690 : Farc-en-ciel.

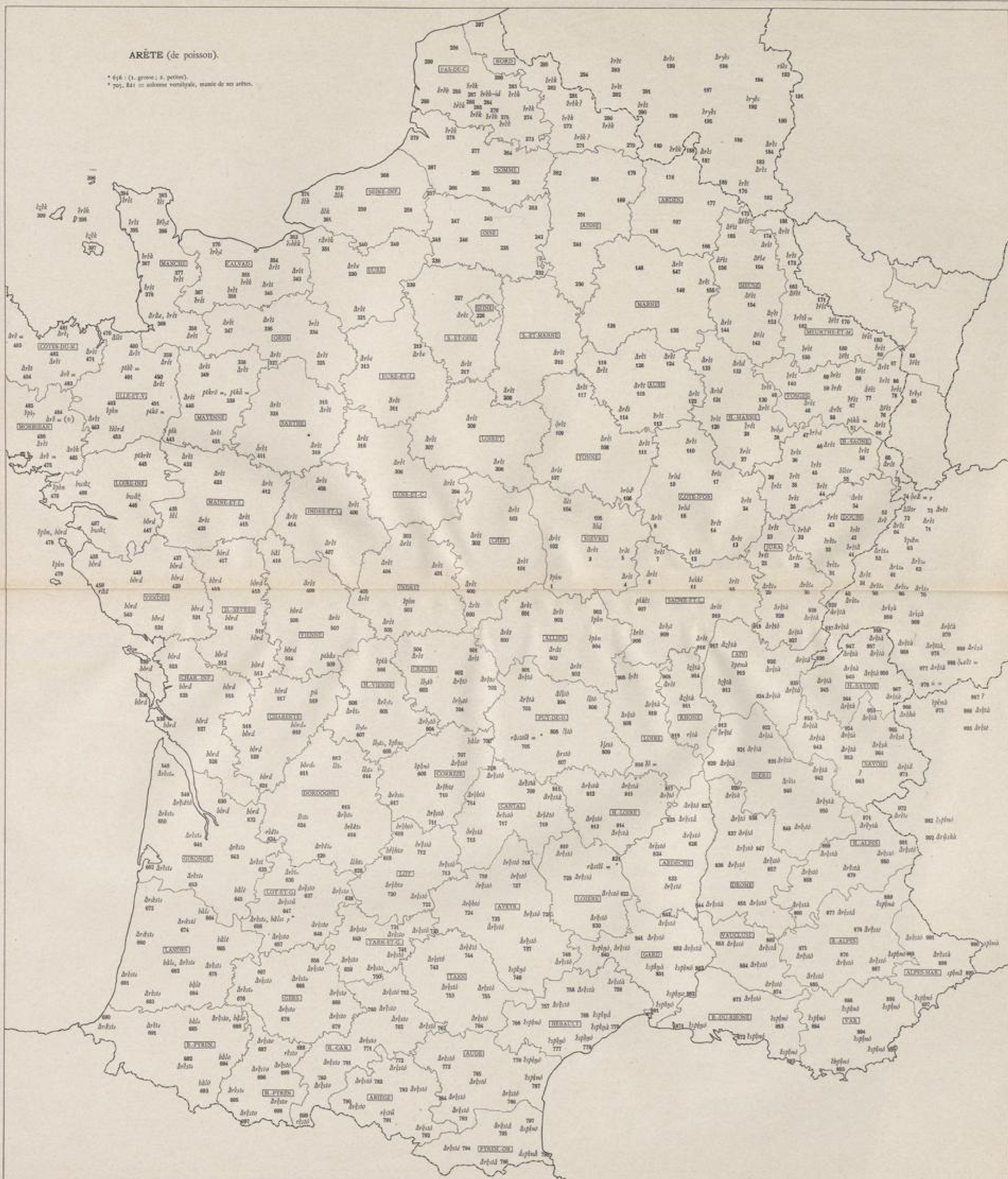


\* 60 rhy de il m&rsquo;f  
 \* 67 barba de il l&rsquo;f  
 \* 140 ark de ryl, barba de il l&rsquo;f  
 \* 180 barba de il l&rsquo;f  
 \* 284 ark de ryl f-ia, ark de il m&rsquo;f, ell bar de il ryl  
 \* 296 ark de ryl f  
 \* 324 ark de ryl, p&rsquo; de il m&rsquo;f  
 \* 336 ark de ryl



ARETE (de poisson).

\* 494 : (1. grosse ; 2. petite).  
\* 701, 821 = adjectif verbal, usage de no. arties.



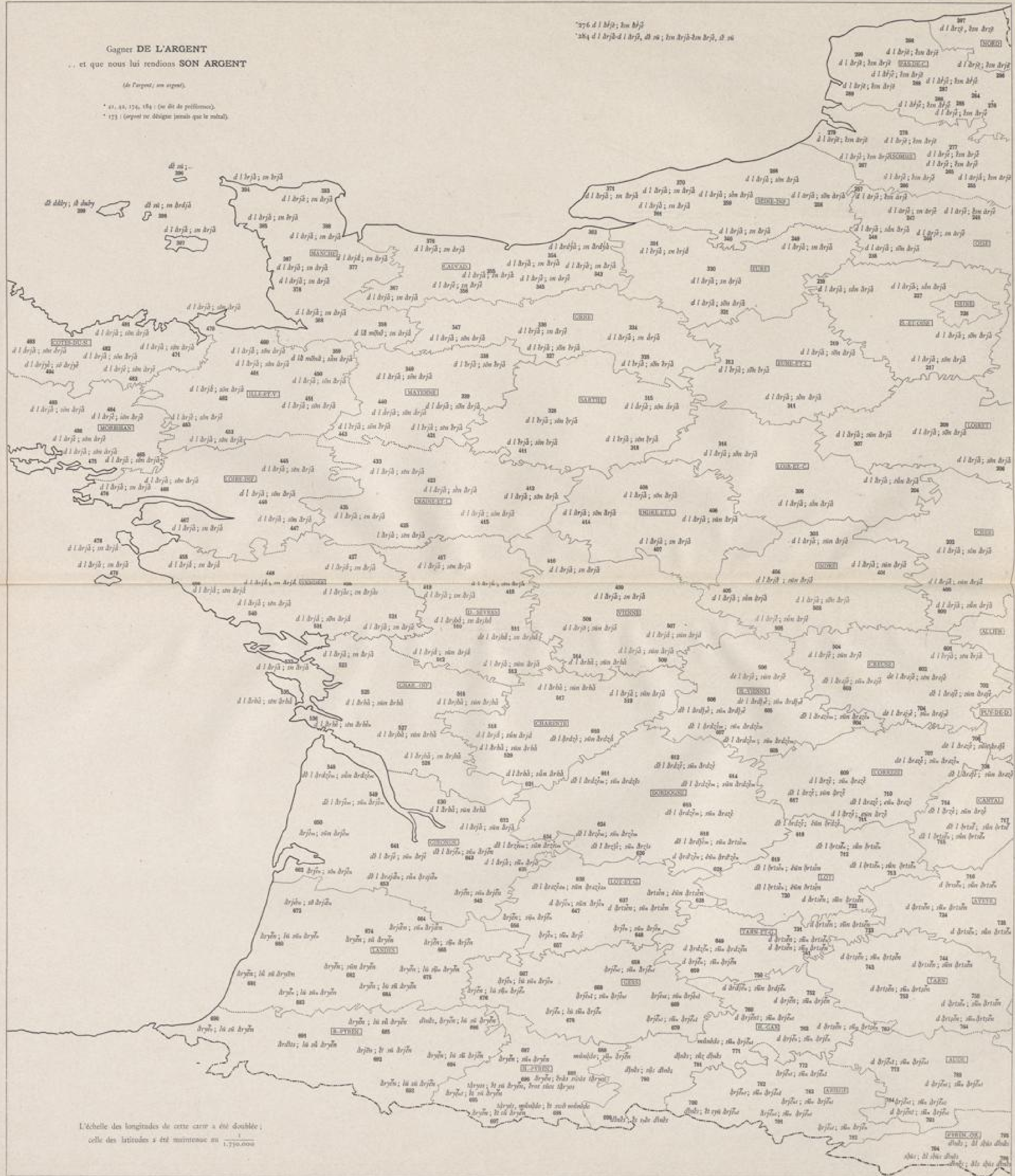




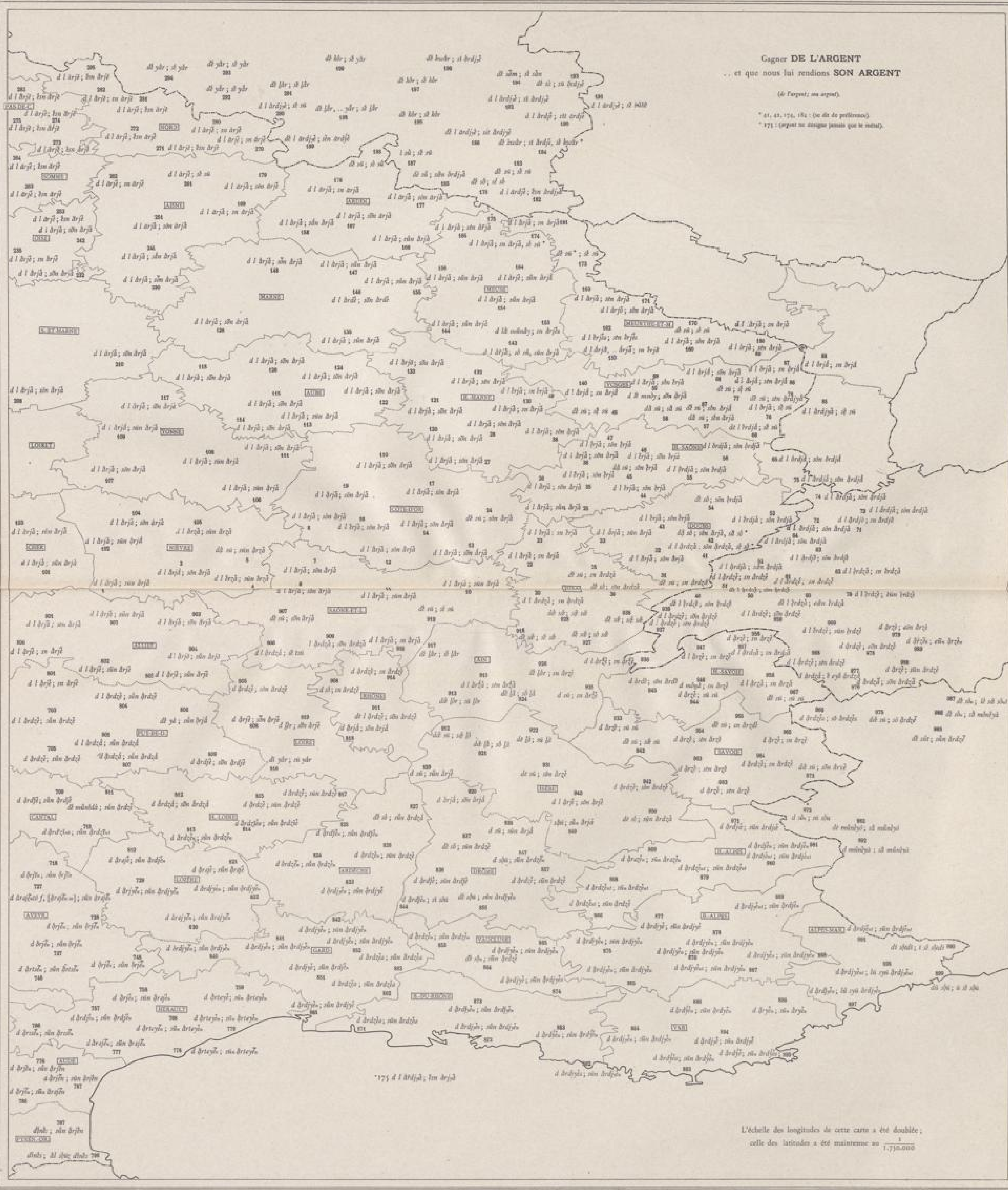
Gagner DE L'ARGENT  
... et que nous lui rendions SON ARGENT

(de l'argent, en argent).

- \* 41, 44, 174, 184 (sur des préfixes).
- \* 173 (argent ne désigne jamais que le métal).



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée.  
celle des latitudes a été maintenue au 1:750.000



**Gagner DE L'ARGENT**  
 .. et que nous lui rendions SON ARGENT

(de l'argent; au argent).

\* 41, 42, 174, 184 : (ou dit de préférence)  
 \* 171 : (argent ne désigne jamais que le métal).

L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;  
 celle des latitudes a été maintenue au  $\frac{1}{1,750,000}$



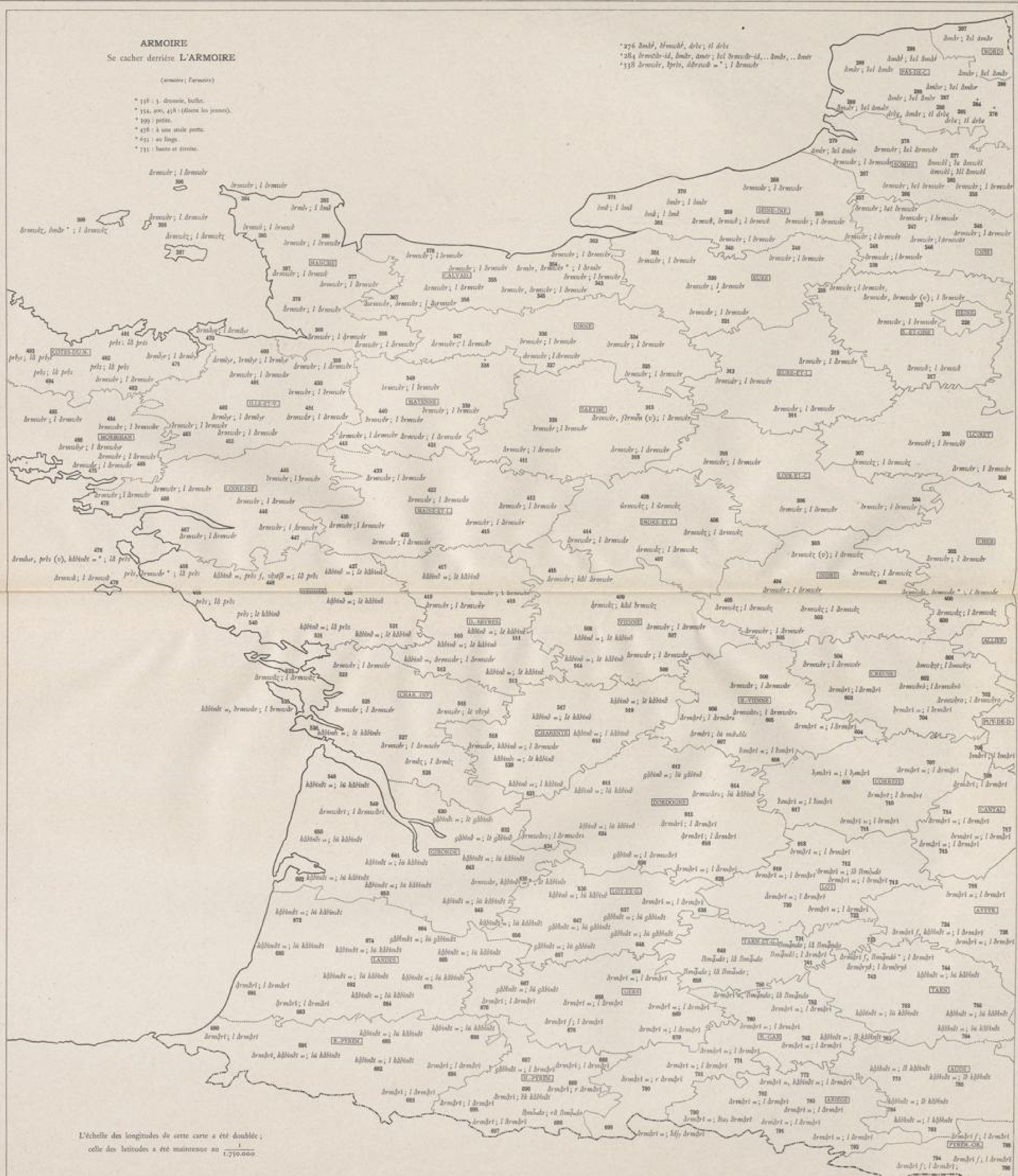
ARMOIRE

Se cacher derrière L'ARMOIRE

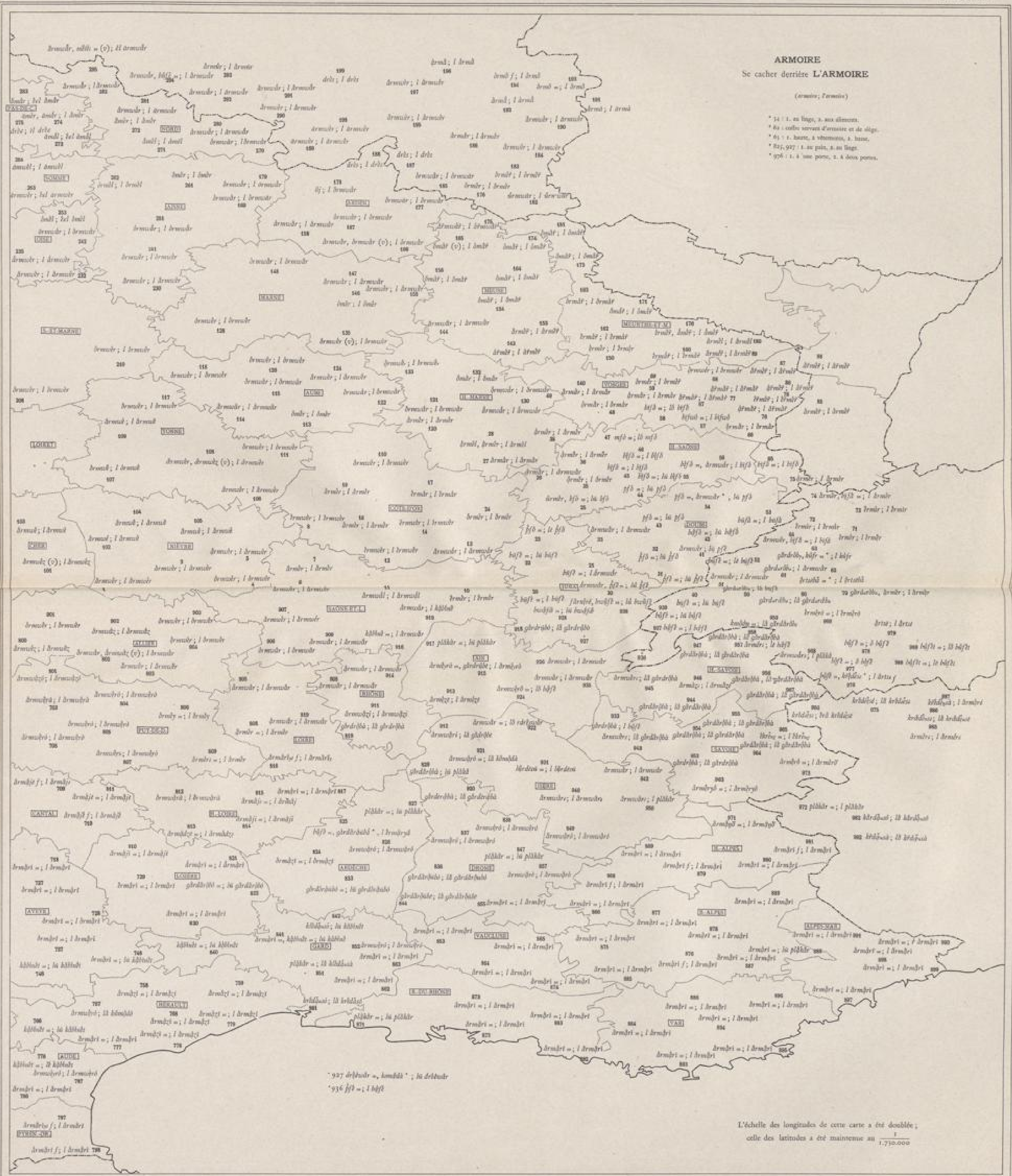
(armoire; armoire)

- \* 198 : s. armoire, buffet.
- \* 154, 405, 418 : (dites les armoires).
- \* 199 : porte.
- \* 428 : à une seule porte.
- \* 615 : au long.
- \* 731 : haute et étroite.

- \* 256 *armoir, armoir, armo; il armo*
- \* 284 *armoier-à, armoir, armo; tel armoier-à, ... armoir, .. armo*
- \* 338 *armoier, armoir, armoier =*; *l'armoier*



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;  
celle des latitudes a été maintenue au  $\frac{1}{1,710,000}$



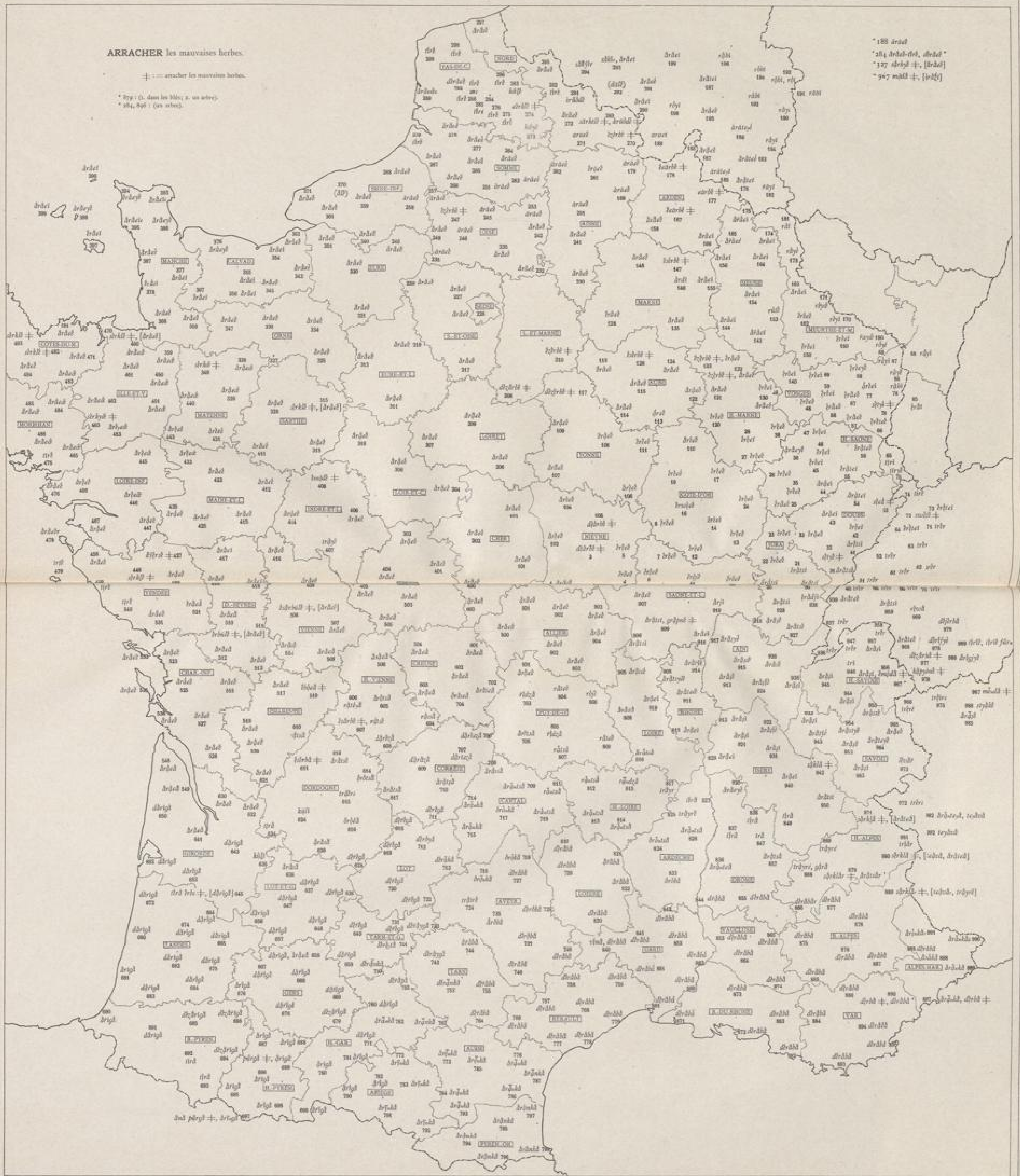


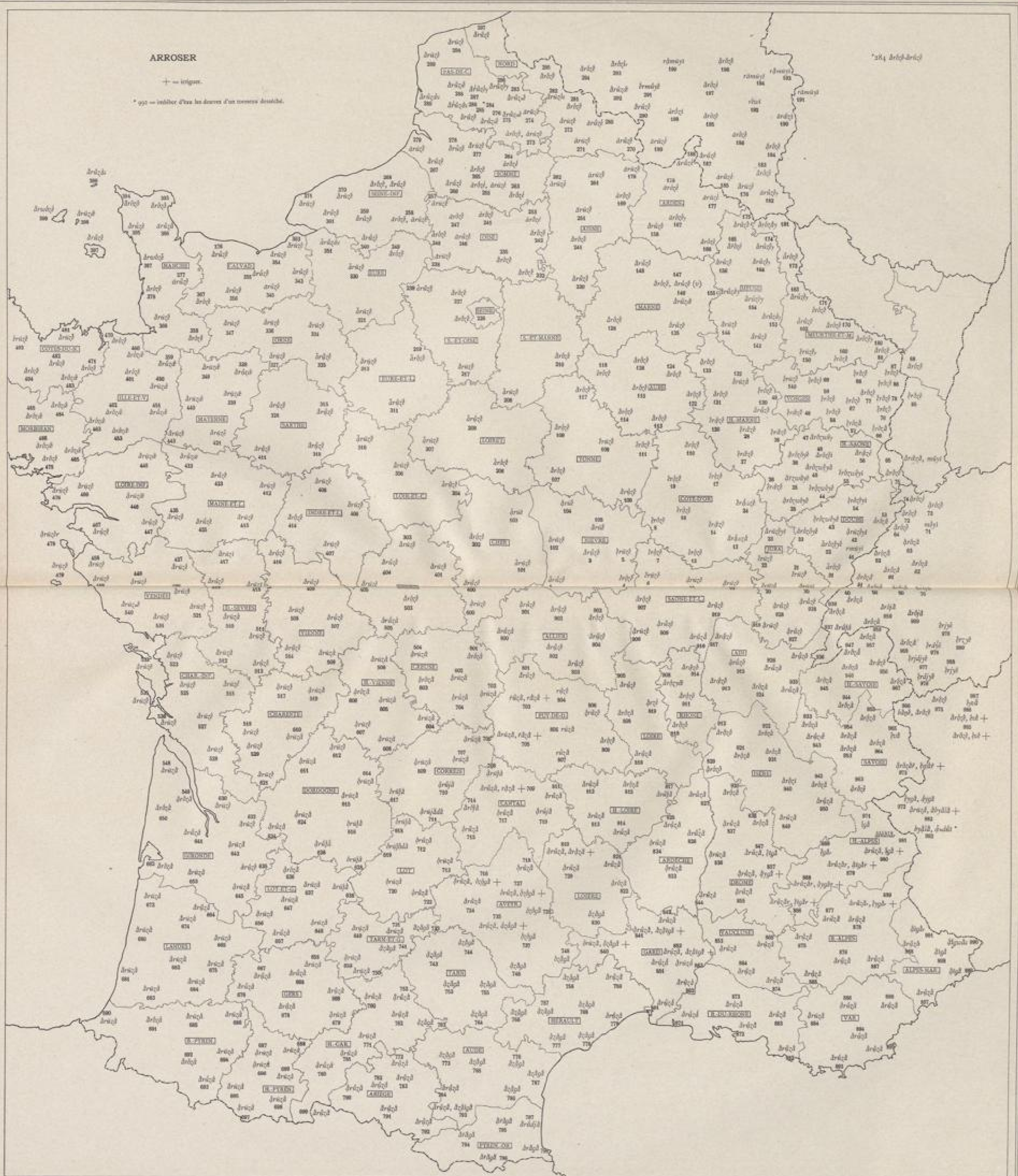
ARRACHER les mauvaises herbes.

⊕ : arracher les mauvaises herbes.

\* 279 : 0, 4 au lieu de 10; 2, au lieu de 10.  
\* 284, 285 : (au lieu de 10).

\* 188 arrad  
\* 284 arrad-arrad, arrad  
\* 287 arrad +, [arrad]  
\* 267 arrad +, [arrad]



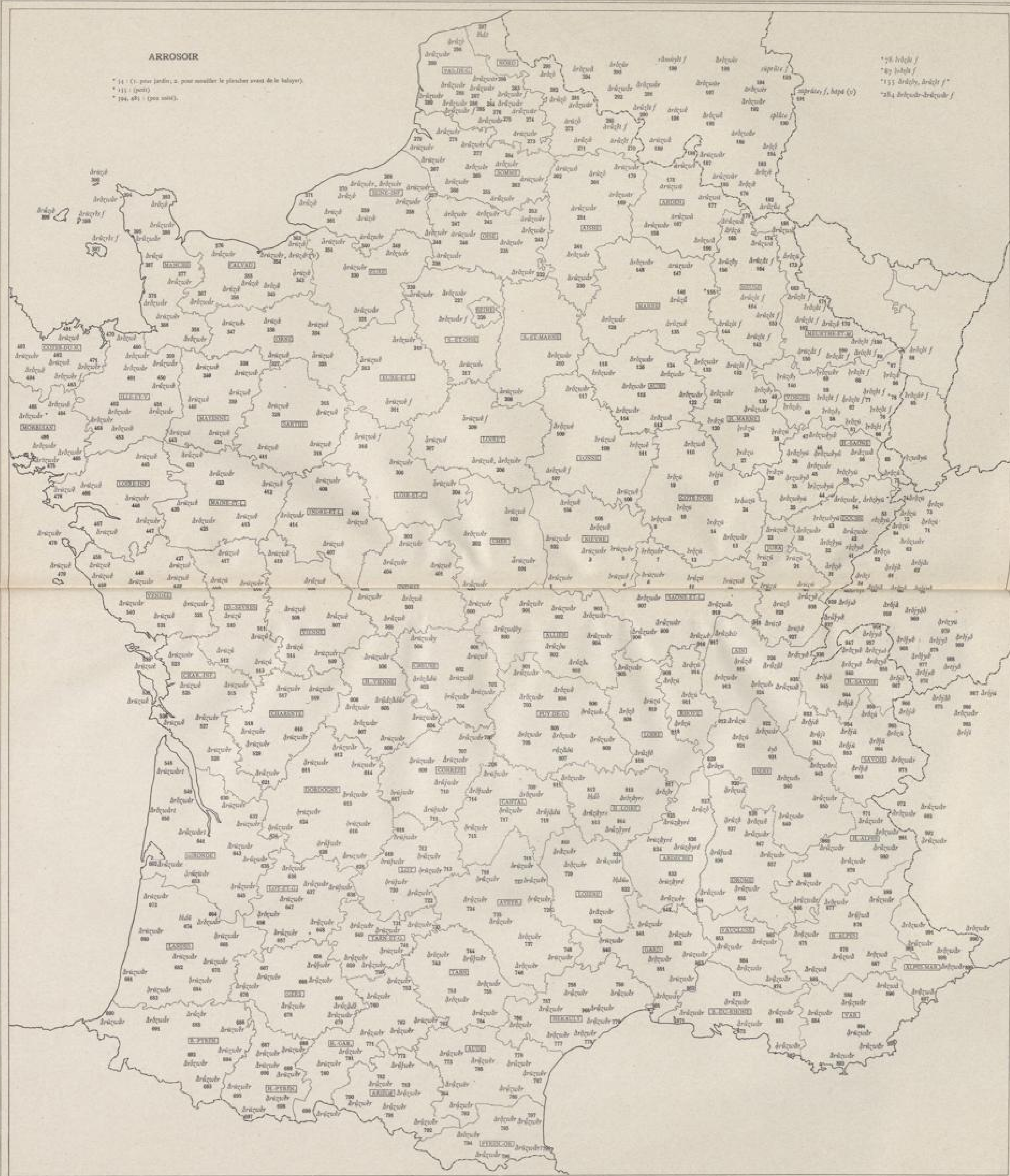


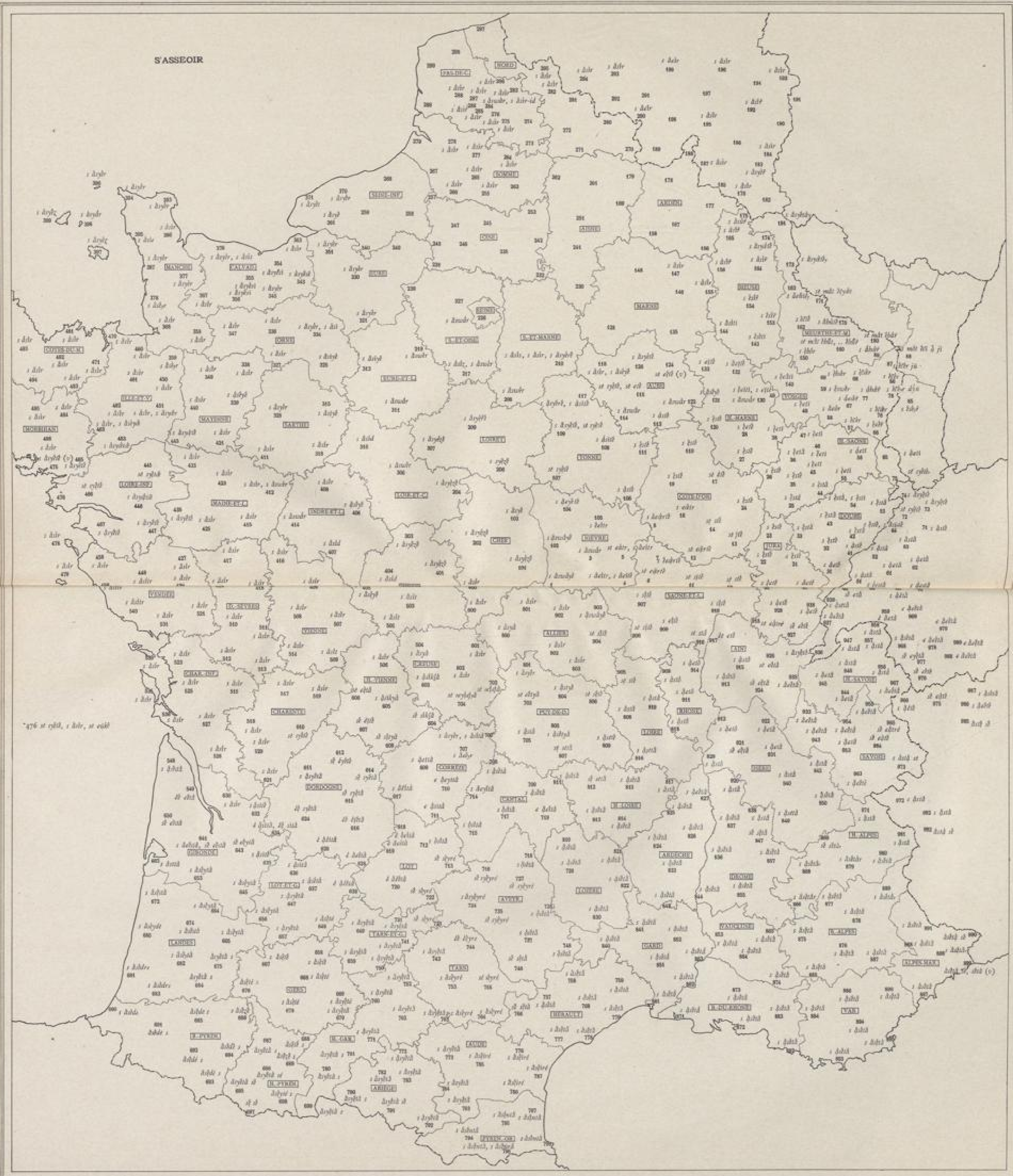


ARROSOIR

- \* 14 : (1) - pour jeter, 2 - pour mouiller le plancher avant de le balayer.
- \* 11 : (1) - pour
- \* 104, 481 : (1) - pour

- \* 78 : (1) - pour
- \* 82 : (1) - pour
- \* 115 : (1) - pour
- \* 214 : (1) - pour

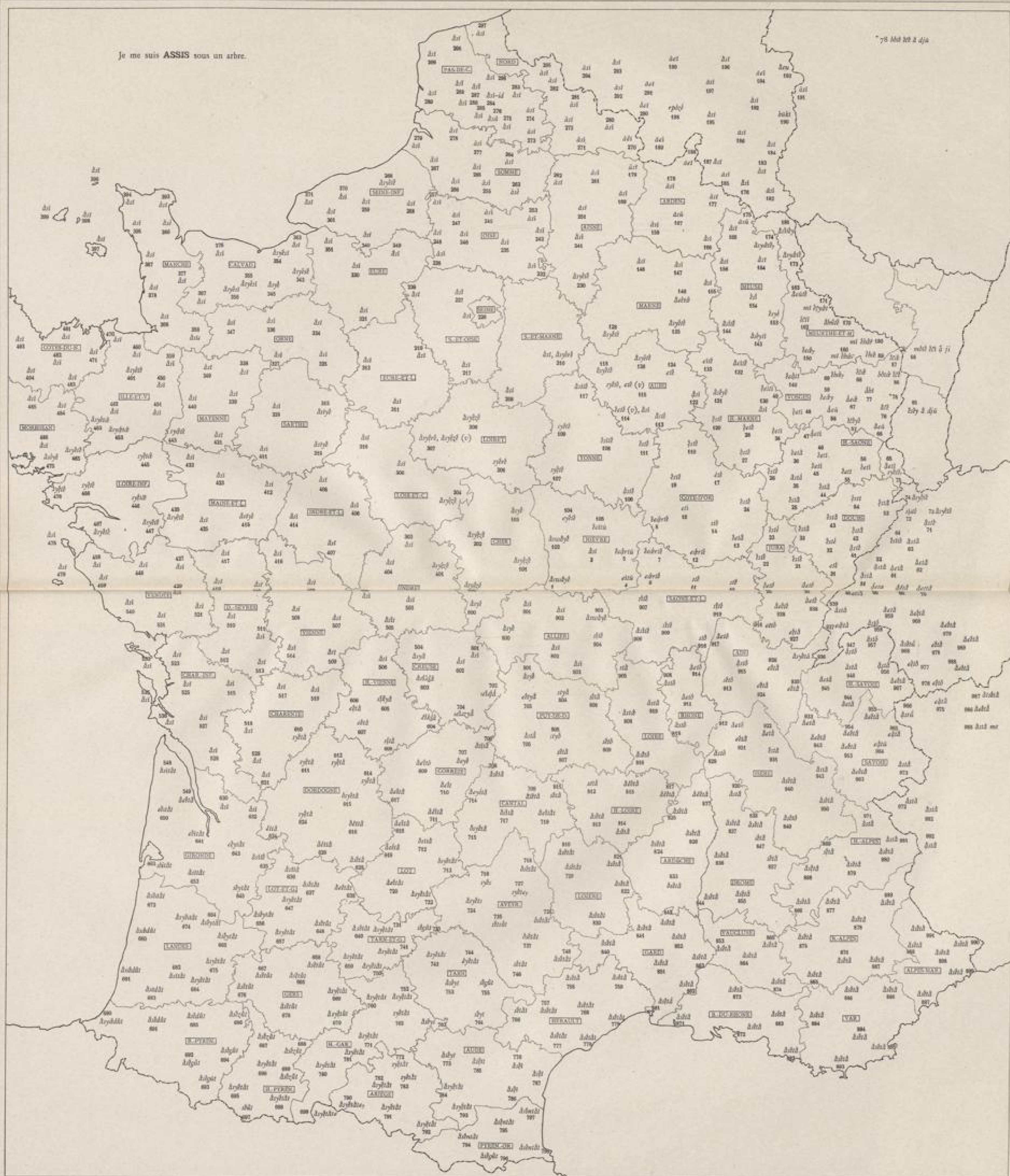


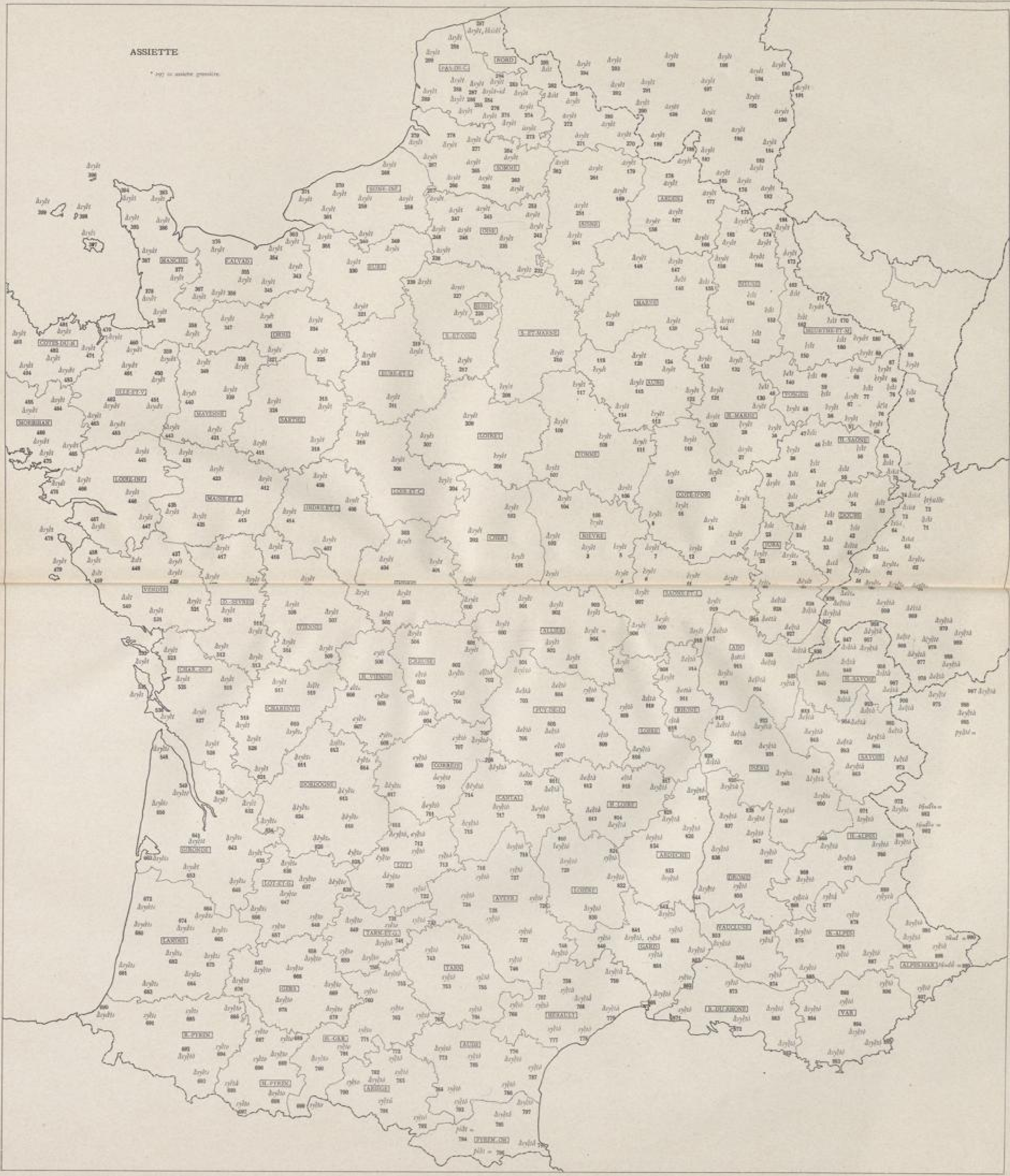




Je me suis ASSIS sous un arbre.

78 Ml 2 dja





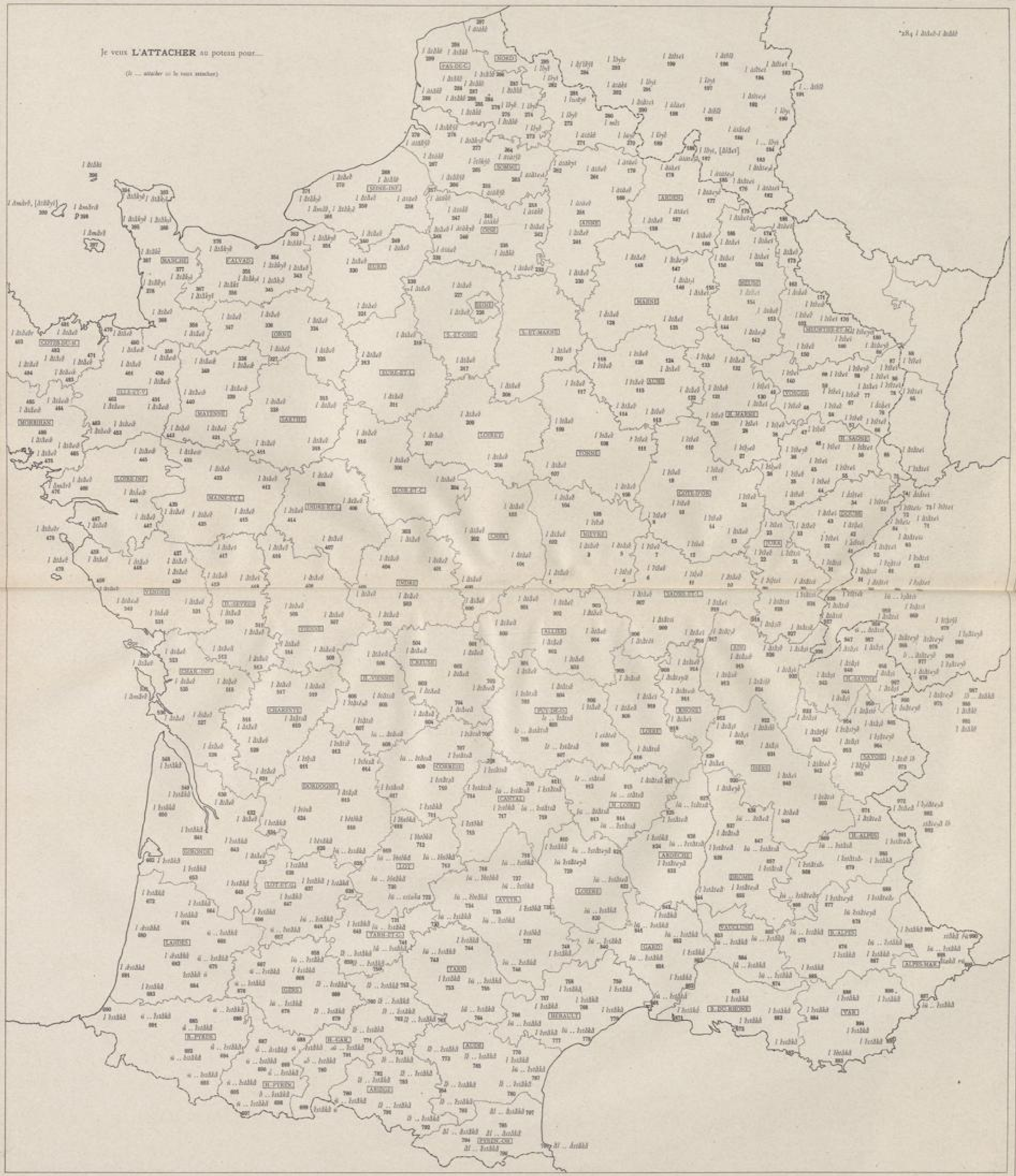
ASSIETTE

\* 100 = assiette générale



Je veux L'ATTACHER au poteau pour...

(à ... attacher = le veut attacher)

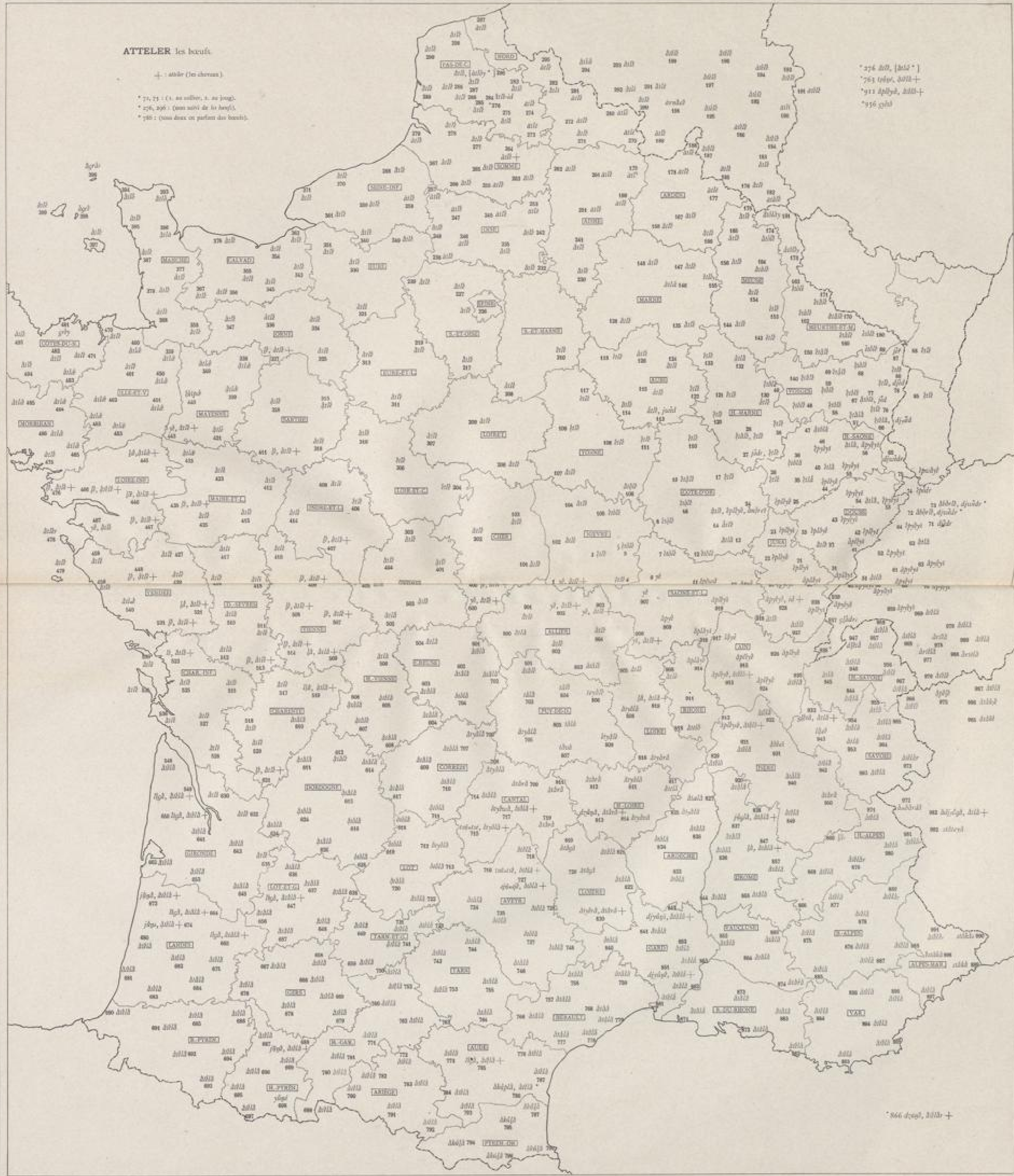


ATELER les bœufs

+ : atèle (ou chevau)

- \* 74, 75 : (1. au suffix. s. au long).
- \* 76, 76b : (non suivi de la voyelle).
- \* 76c : (non suivi de la voyelle).

\* 74 a0, [a0] +  
 \* 76 a0, [a0] +  
 \* 76 b0, [a0] +  
 \* 76 c0

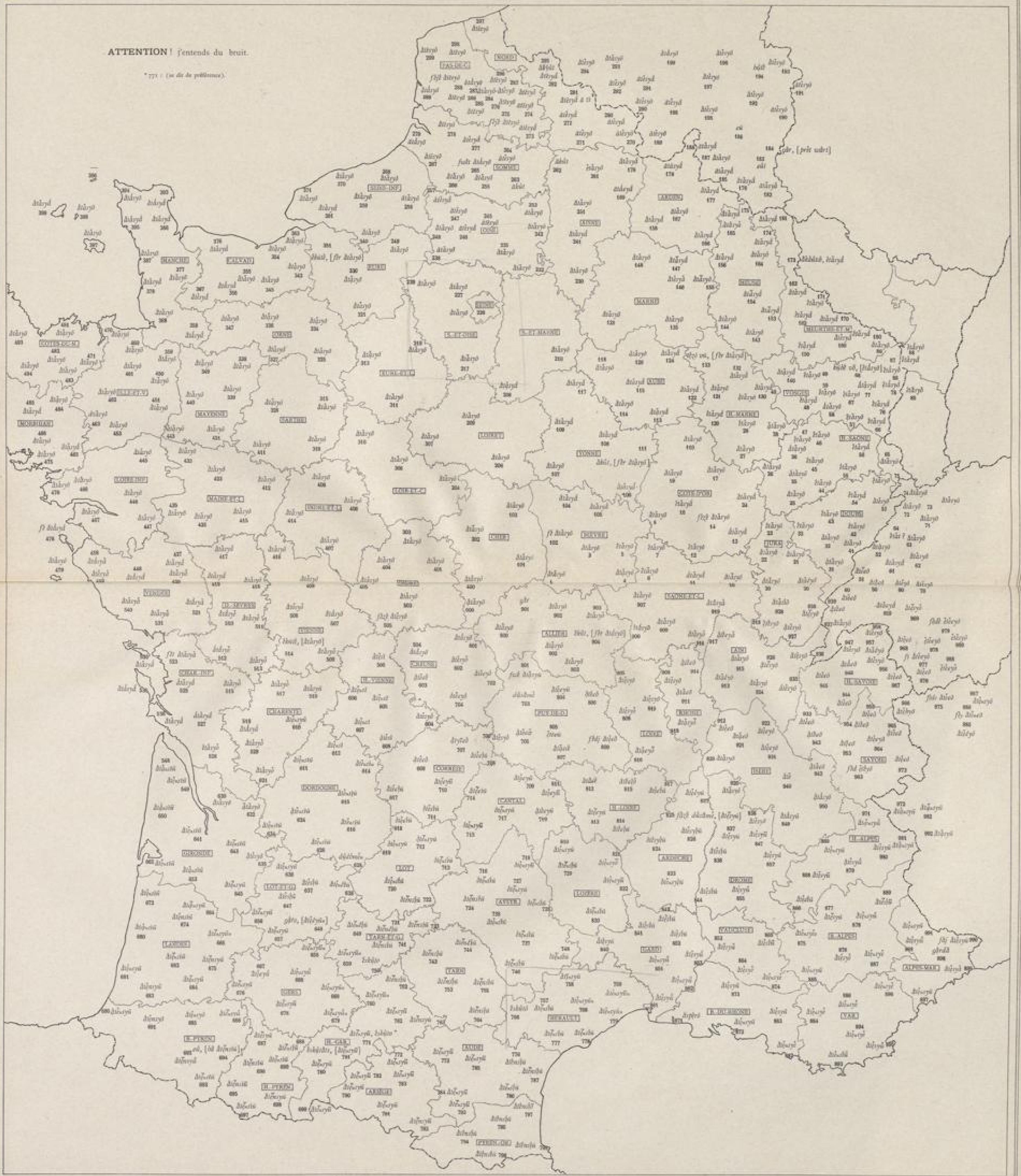


\* 86 a0, [a0] +



ATTENTION ! J'entends du bruit.

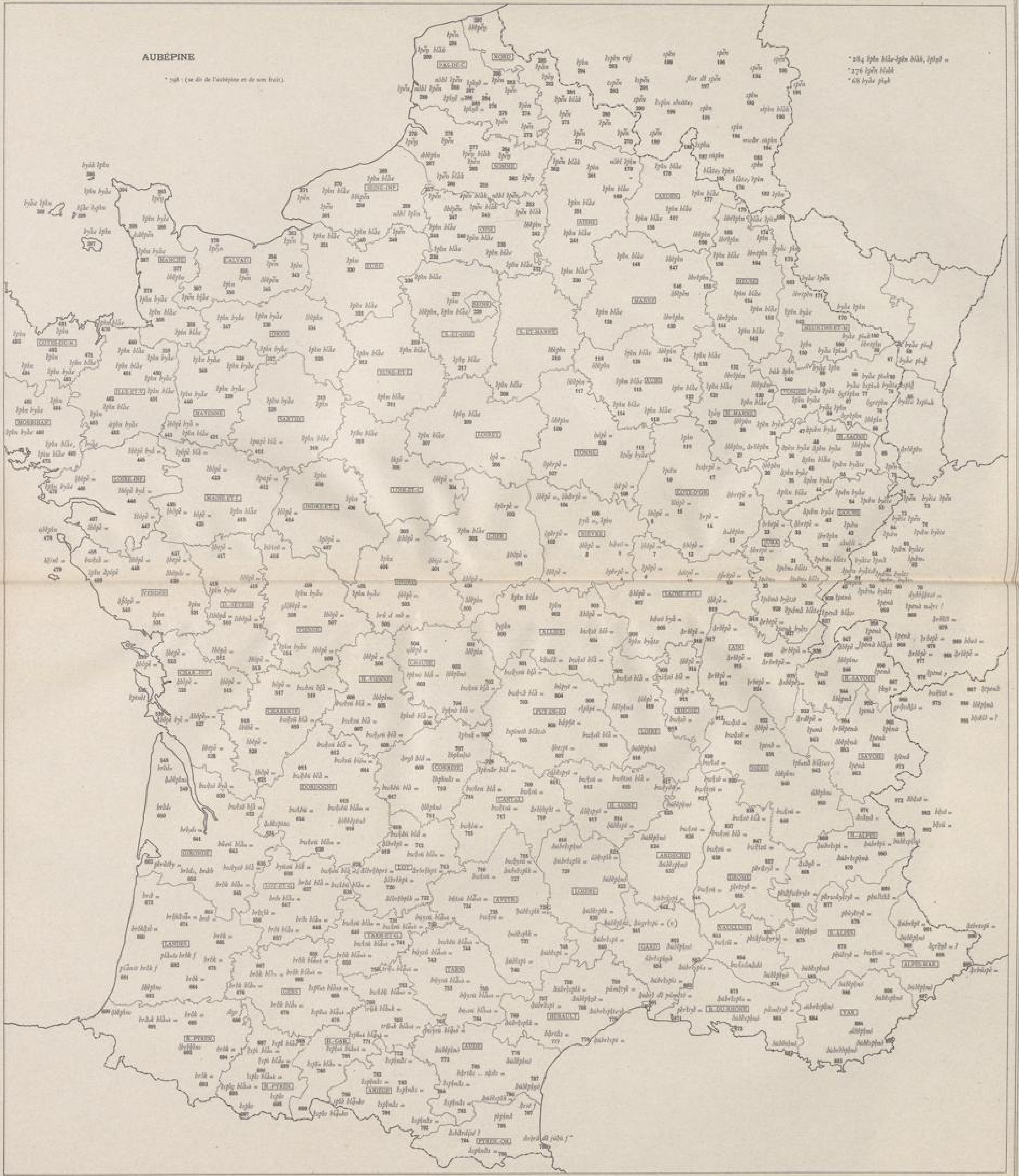
\* 775 : (su de la pollution).



AUBÉPINE

\* 208 : *l'p* au de l'aubépine et de son dérivé.

\* 204 : *l'p* au de l'aubépine et de son dérivé.  
\* 276 : *l'p* au de l'aubépine et de son dérivé.  
\* 68 : *l'p* au de l'aubépine et de son dérivé.

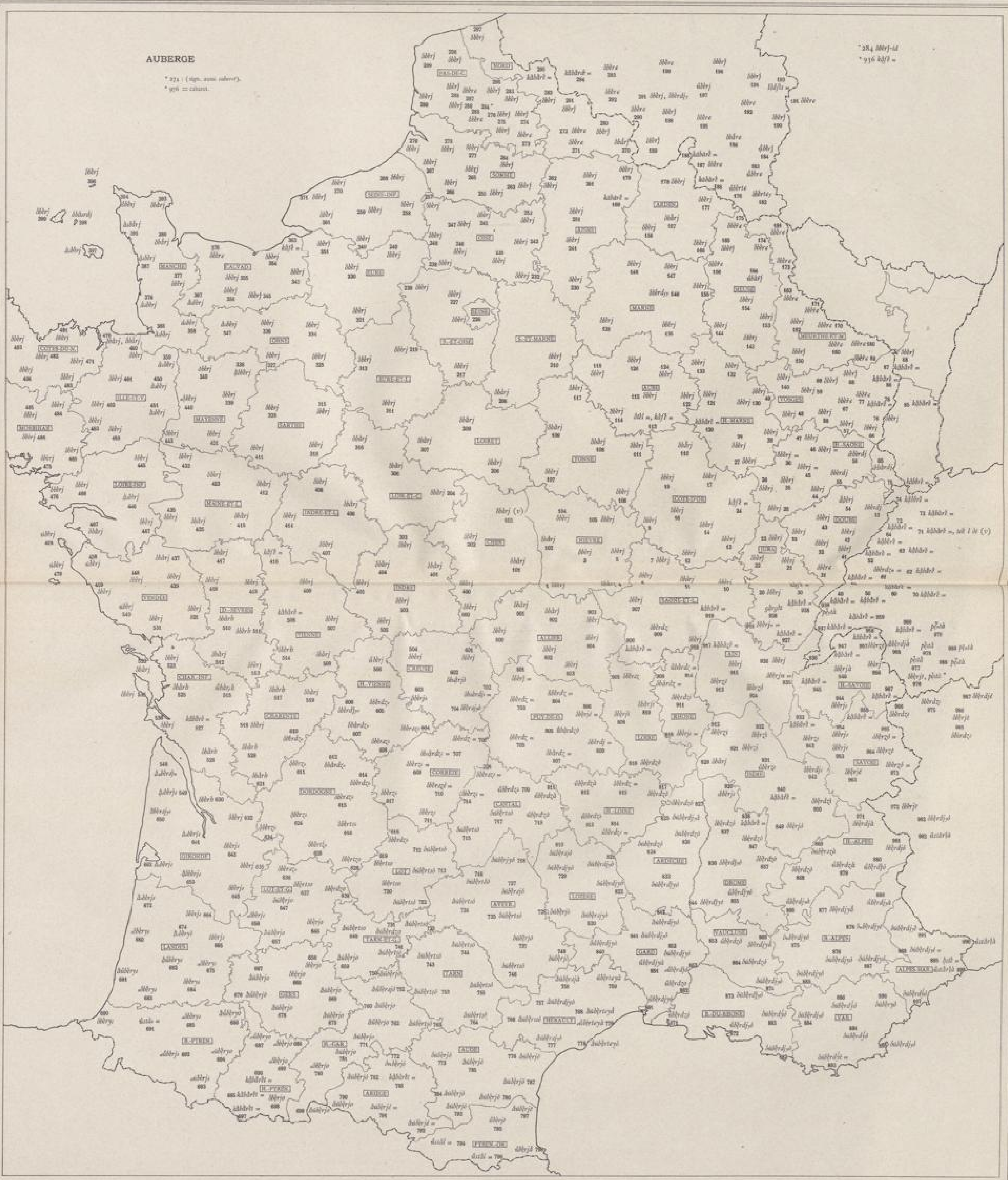




AUBERGE

\* 271 (sign. sans auberge).  
\* 991 = cabaret.

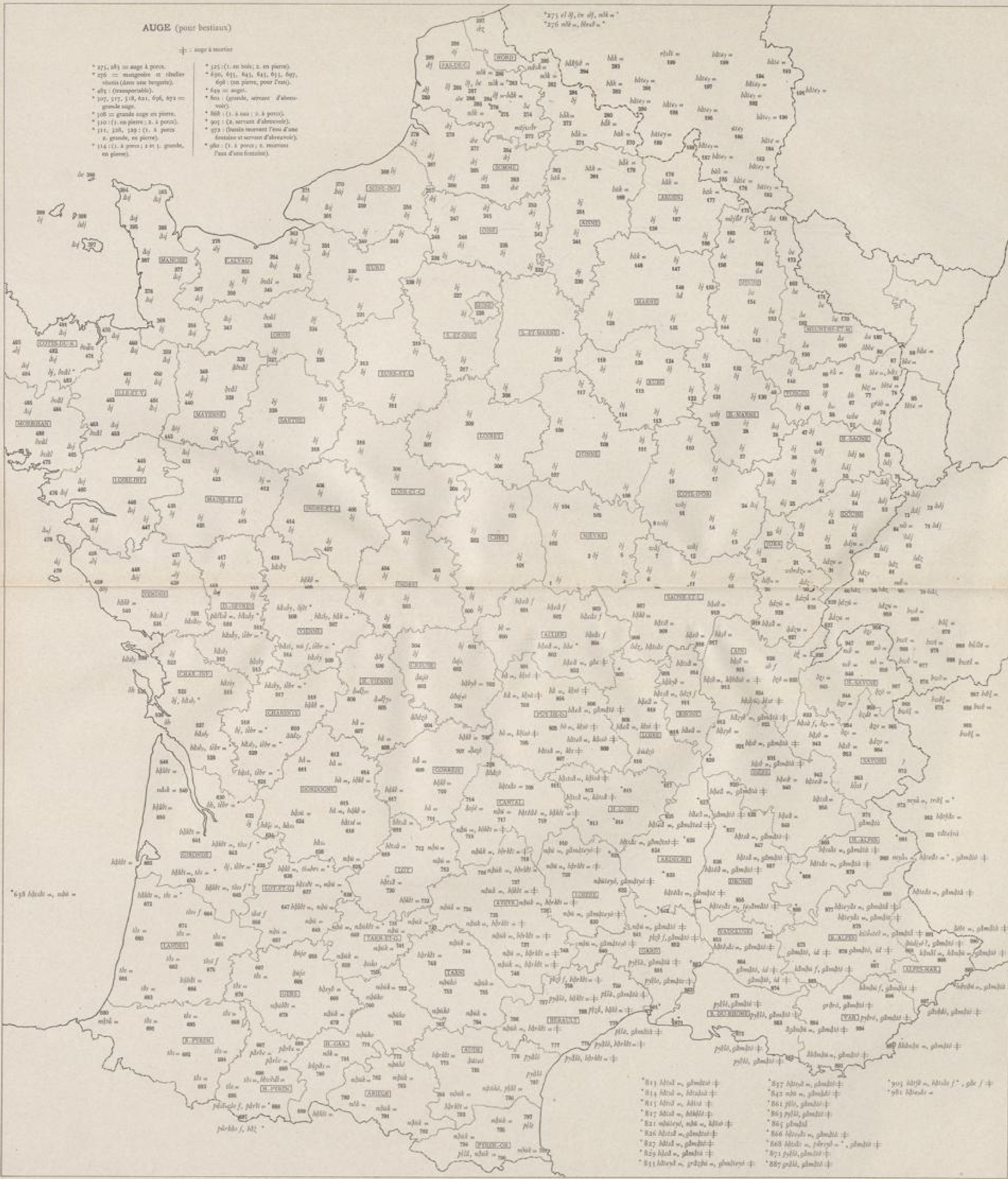
\* 284 Aubry-1  
\* 996 Aubry-2



AUGE (pour bestiaux)

⊕ - auge à terre

- \* 271, 281 = auge à port.
- \* 275 = mangroie ou rôtissoire (avec une bœuf).
- \* 287 : (transportable).
- \* 307, 317, 338, 441, 676, 677 = grande auge.
- \* 308 = grande auge en pierre.
- \* 310 : (1. en pierre : 2. à port).
- \* 311, 326, 329 : (1. à port : 2. grande, en pierre).
- \* 314 : (1. à port : 2. en 1. grande, en pierre).
- \* 323 : (1. en bois : 2. en pierre).
- \* 496, 613, 643, 644, 613, 697, 698 : (en pierre, pour l'eau).
- \* 649 = auge.
- \* 651 : Grande, auge. d'abreuvoir).
- \* 668 : (1. à eau : 2. à port).
- \* 697 : (2. auge d'abreuvoir).
- \* 672 : (aussi pouvant l'eau d'une fontaine et servir d'abreuvoir).
- \* 680 : (1. à port : 2. auge pour l'eau d'une fontaine).



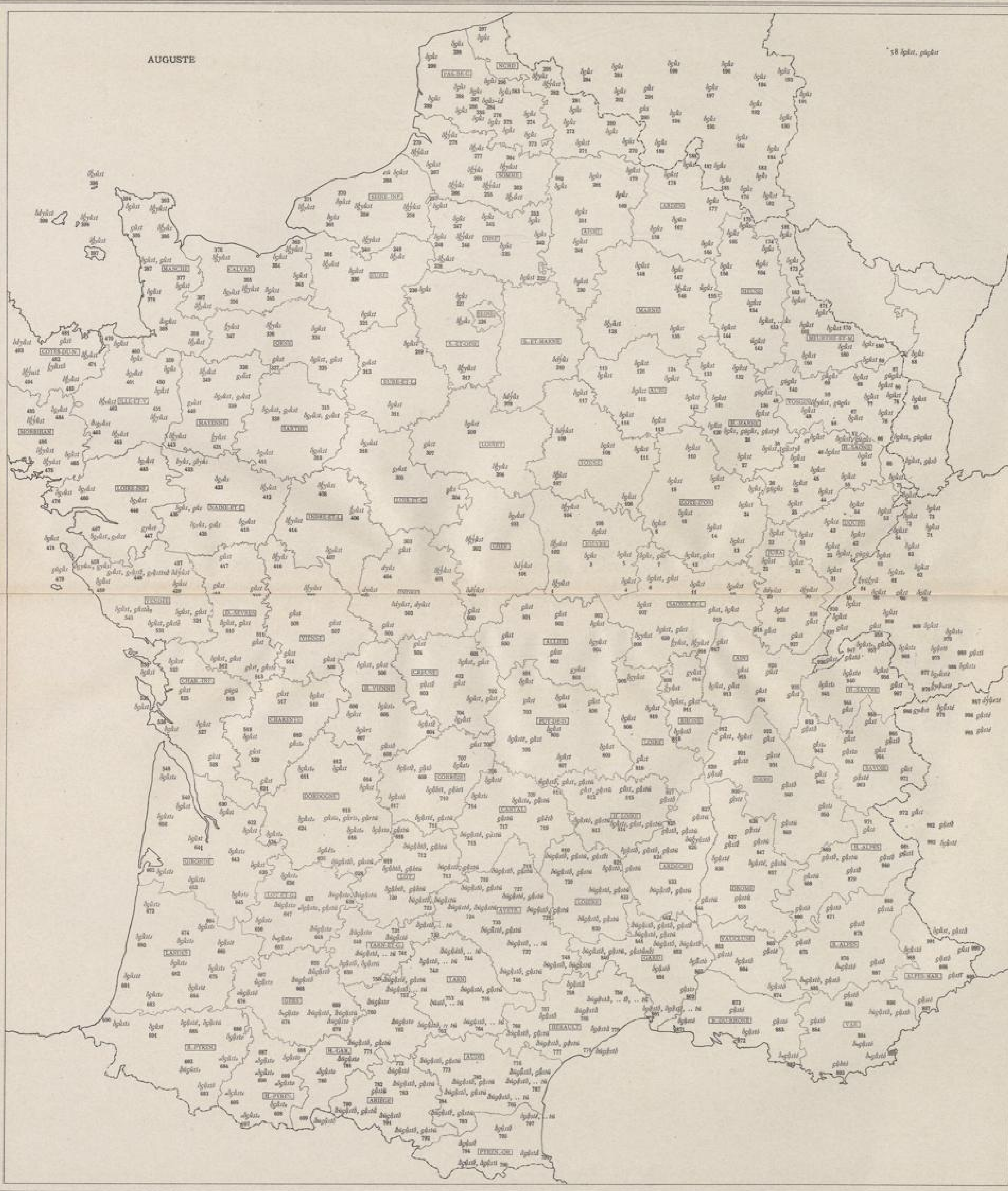
\* 273 et 274, en air, en bois  
 \* 276 en air, en bois

- \* 811 auge en, gendris +
- \* 827 auge en, gendris +
- \* 803 auge en, gendris +
- \* 812 auge en, gendris +
- \* 813 auge en, gendris +
- \* 814 auge en, gendris +
- \* 815 auge en, gendris +
- \* 816 auge en, gendris +
- \* 817 auge en, gendris +
- \* 818 auge en, gendris +
- \* 819 auge en, gendris +
- \* 820 auge en, gendris +
- \* 821 auge en, gendris +
- \* 822 auge en, gendris +
- \* 823 auge en, gendris +
- \* 824 auge en, gendris +
- \* 825 auge en, gendris +
- \* 826 auge en, gendris +
- \* 827 auge en, gendris +
- \* 828 auge en, gendris +
- \* 829 auge en, gendris +
- \* 830 auge en, gendris +



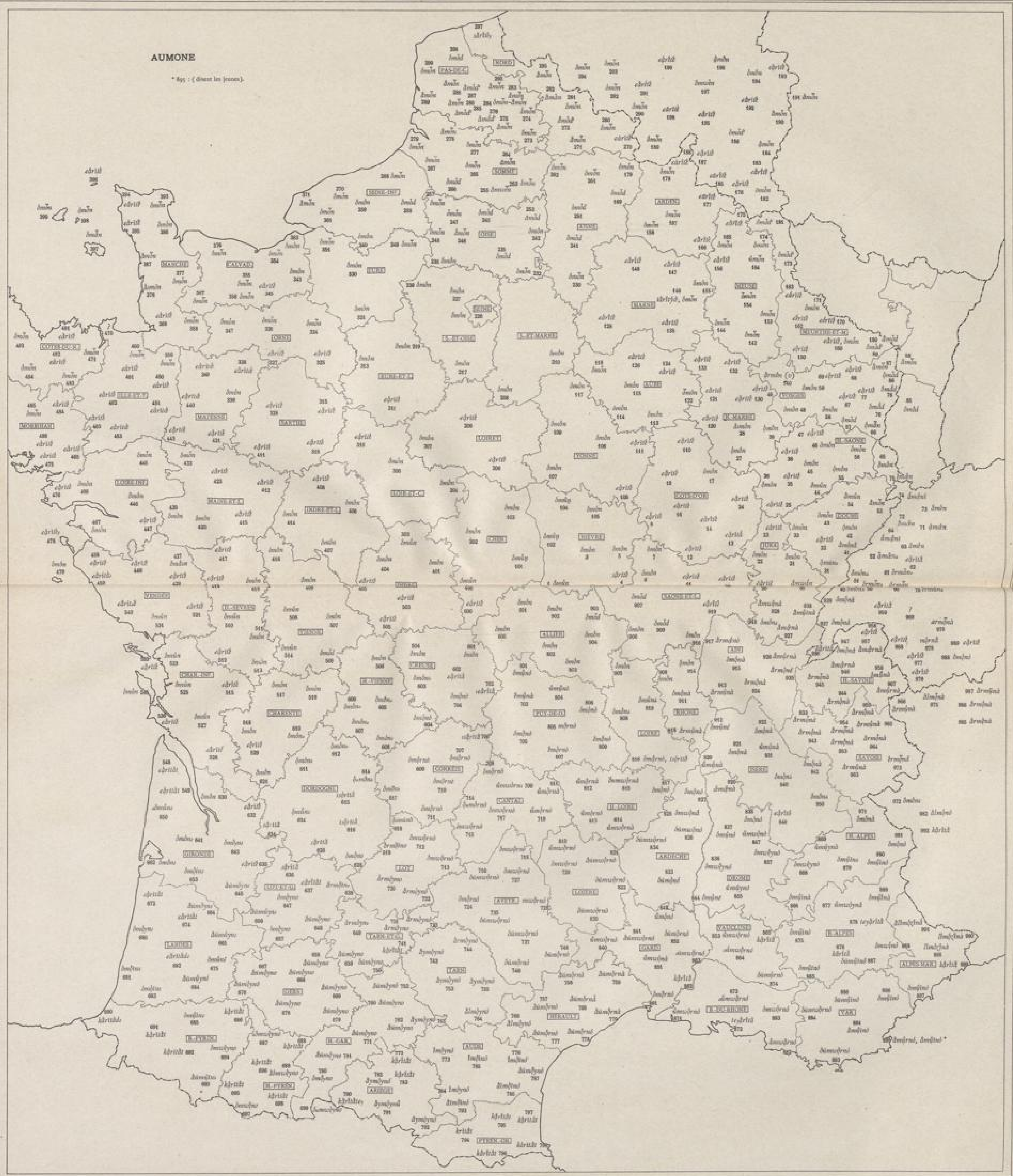
AUGUSTE

58 Ap. et. g. et. s.





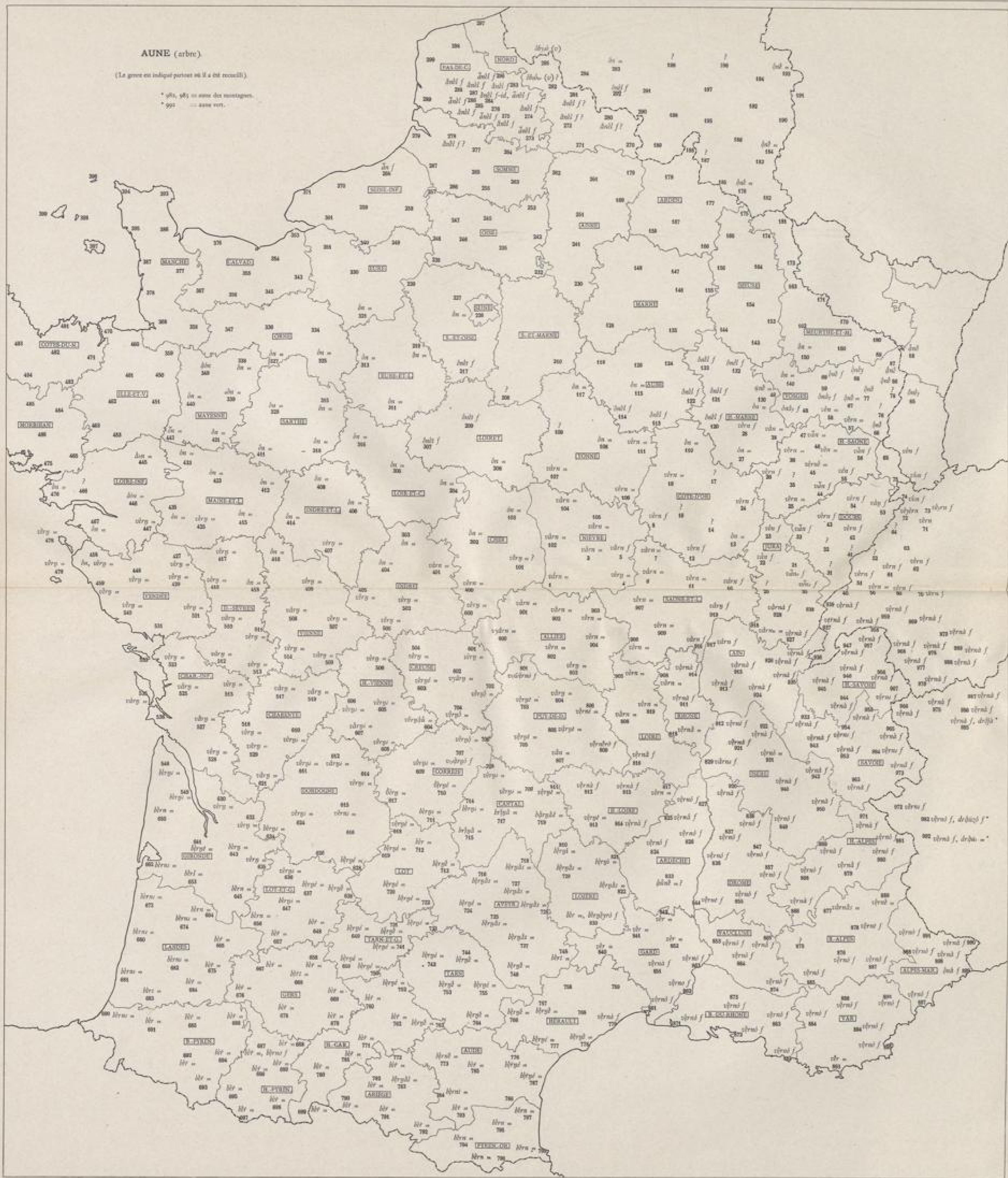




AUNE (arbric)

(La grece en indiqui parois où il a été recueilli)

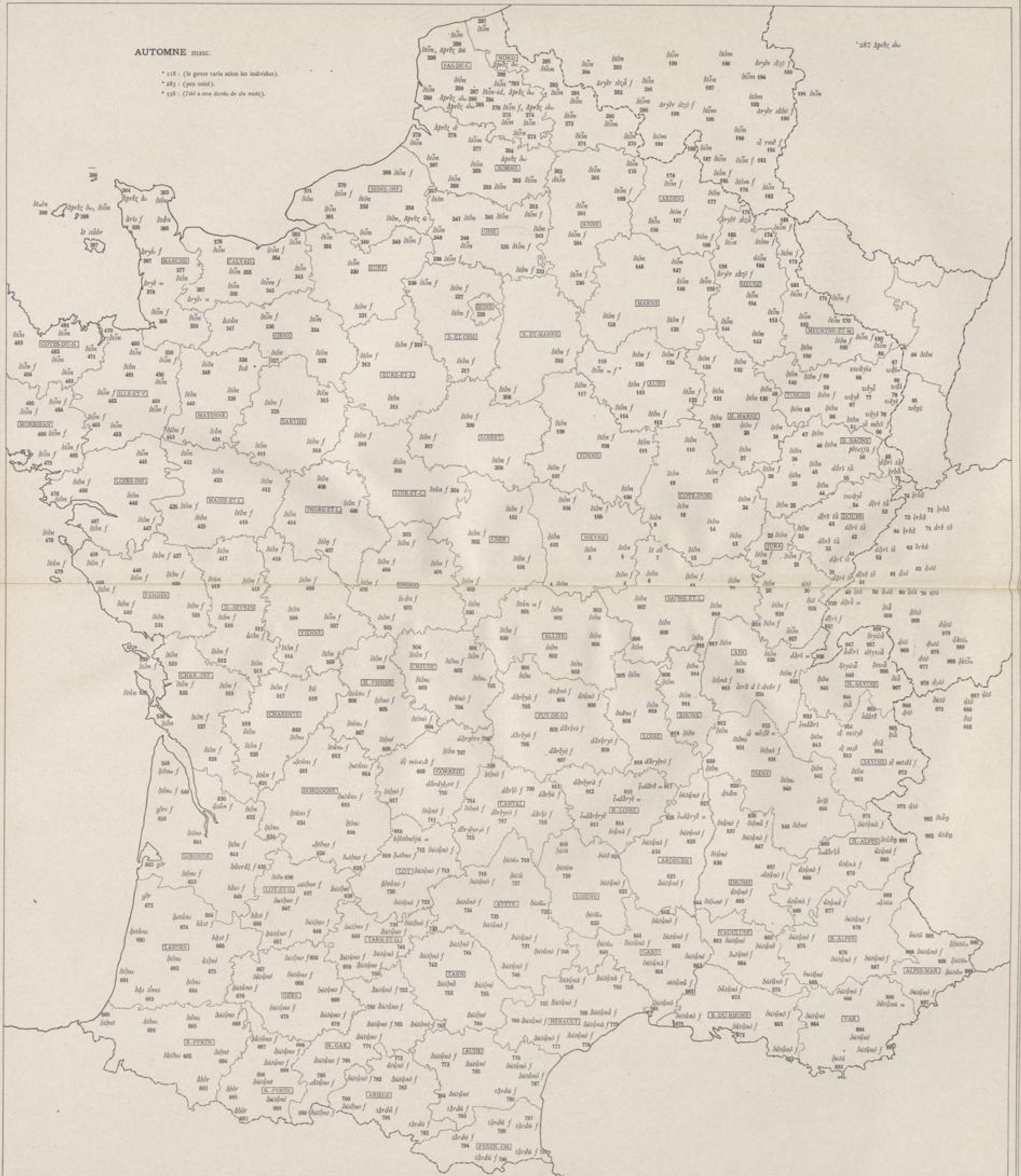
\* 981, 985 = sans des montagnes.  
\* 991 = sans vert.





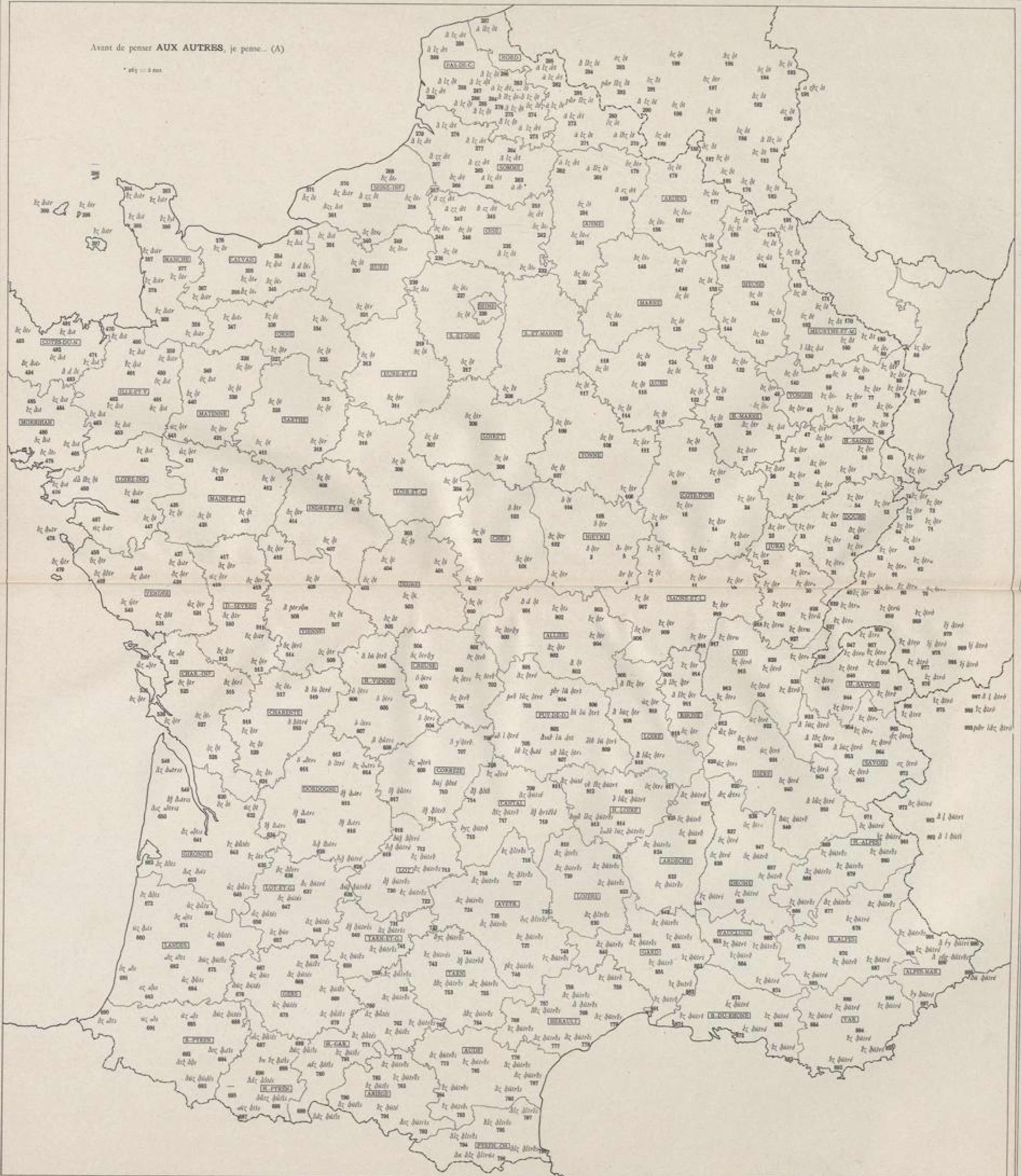
AUTOMNE masc.

- \* 17 : (le genre varie selon les individus).
- \* 25 : (pas utilisé).
- \* 35 : (pas à une date de la note).



Avant de penser AUX AUTRES, je pense... (A)

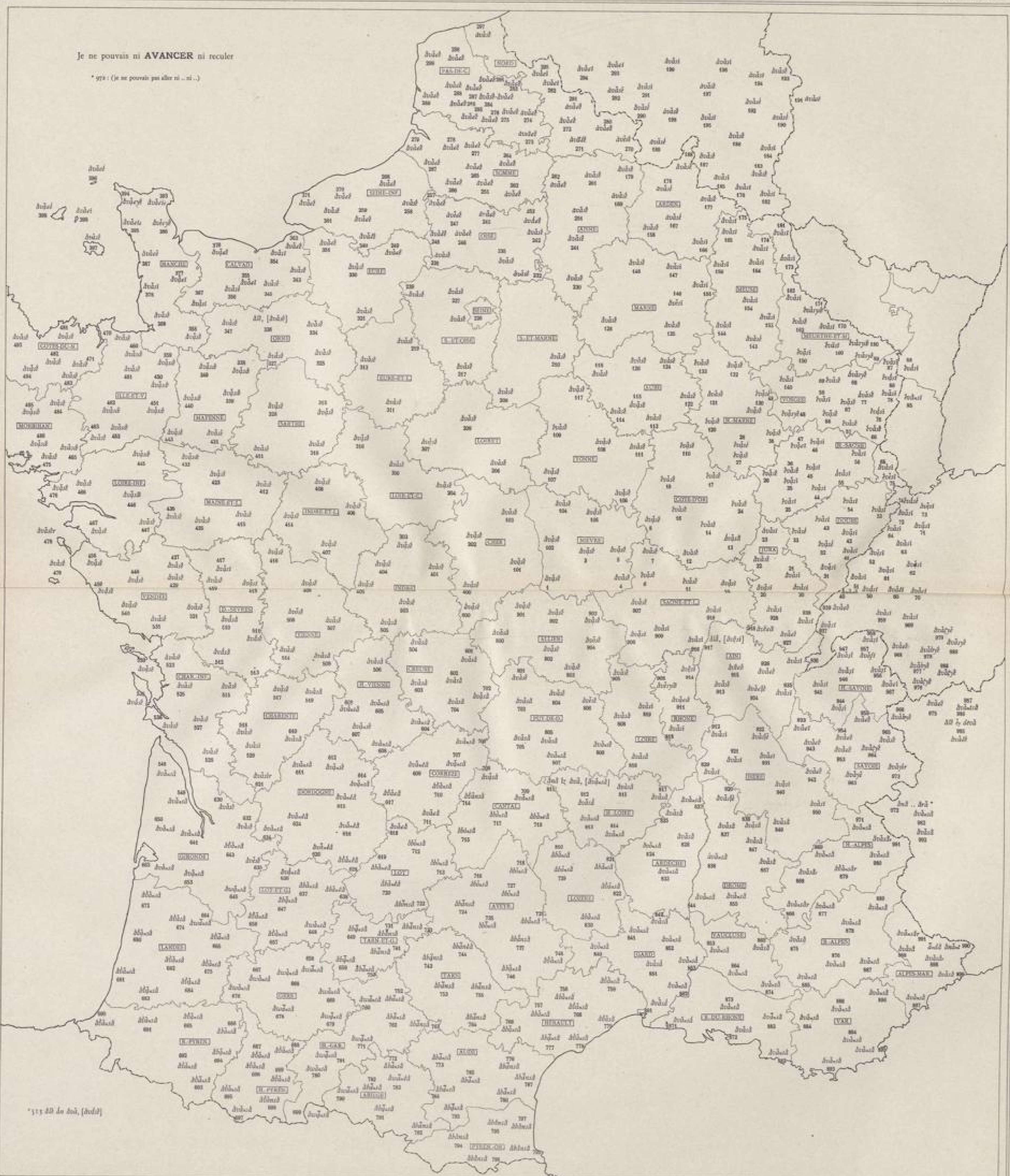
1 cm = 1 km





Je ne pouvais ni AVANCER ni reculer

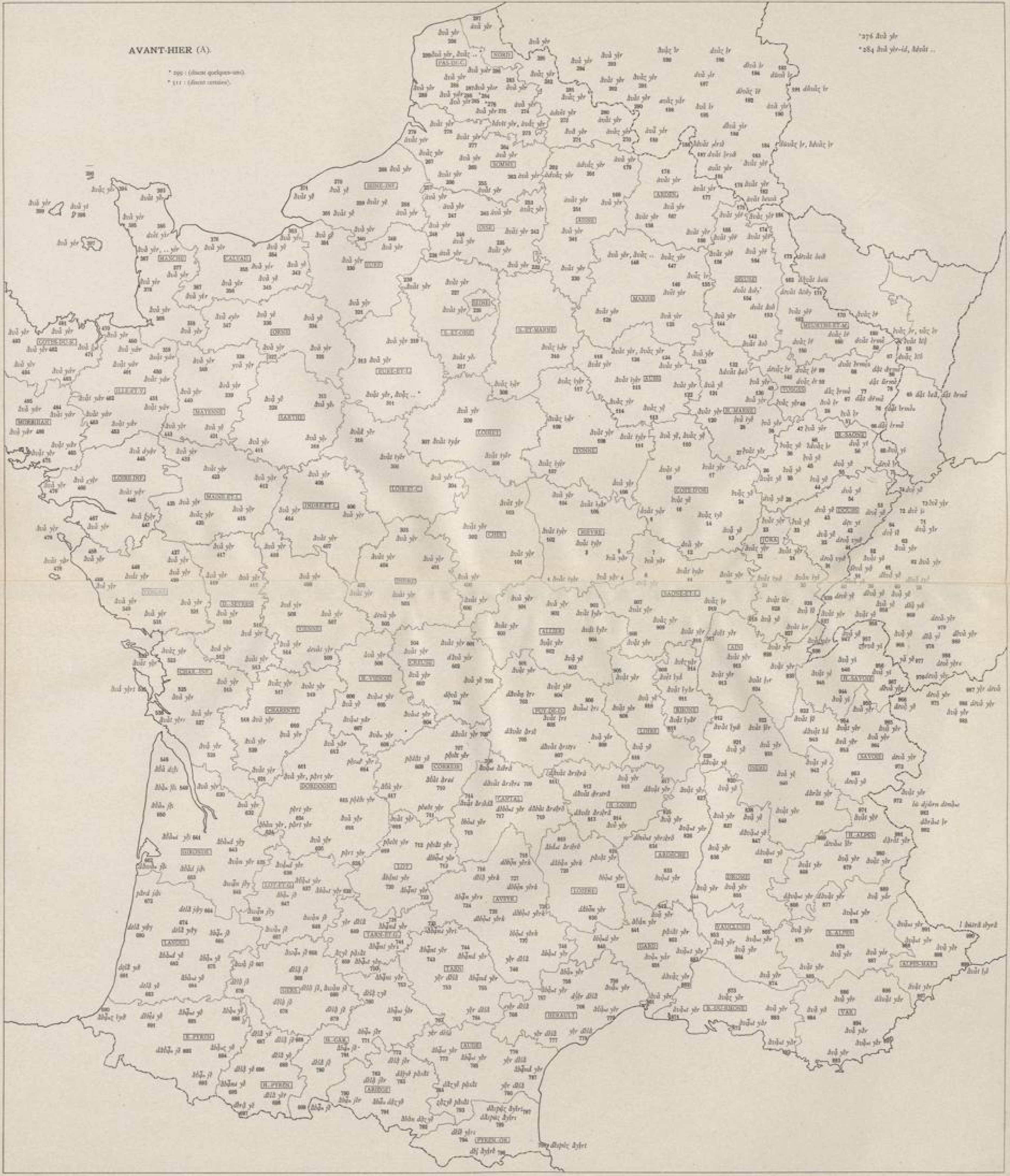
\* 974 : (Je ne pouvais pas aller ni ...)



\* 973: 80 de 80, [i'at]

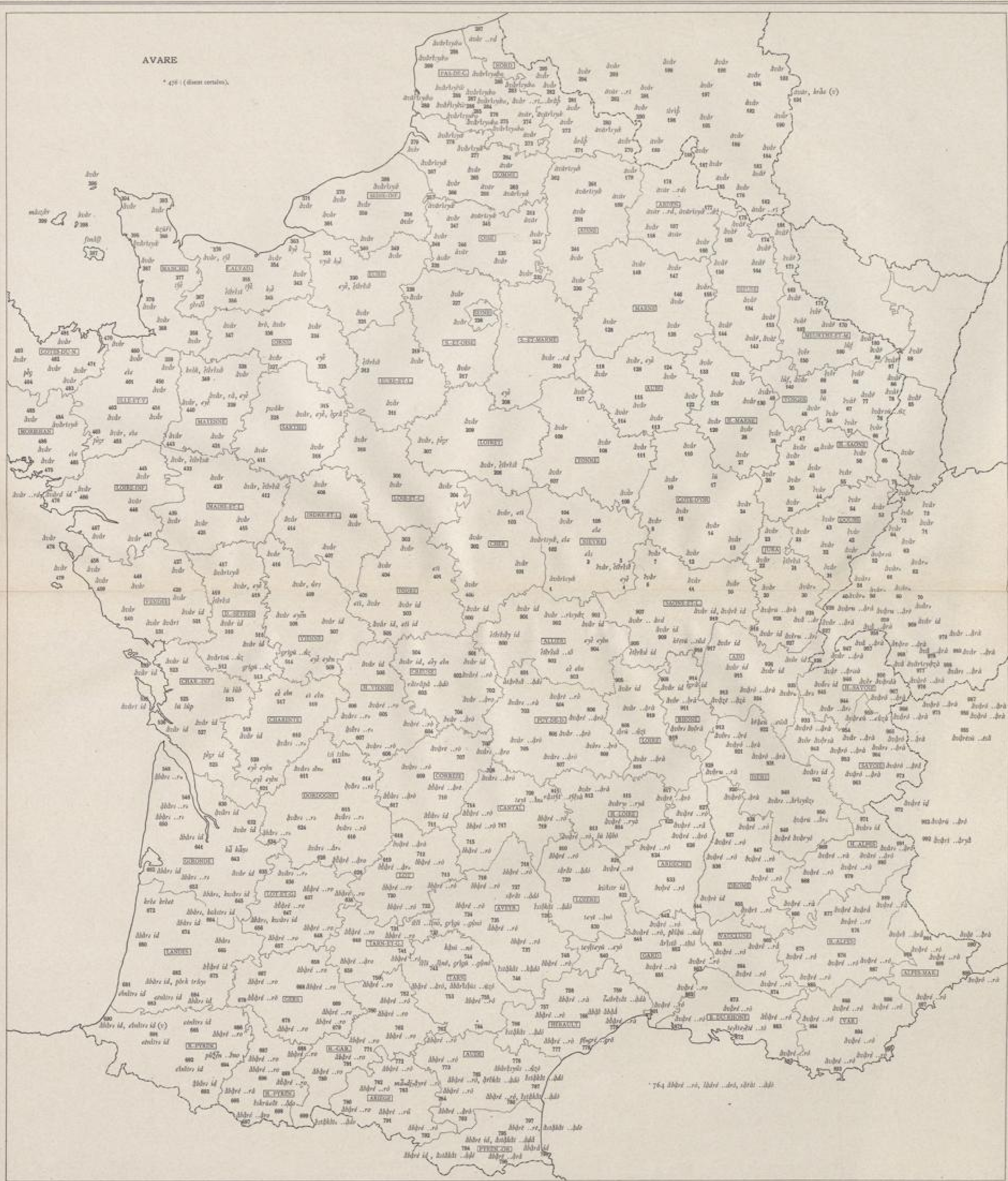
AVANT-HIER (A)

\* 299 : (dix-neuf centimes)  
\* 311 : (dix-neuf centimes)



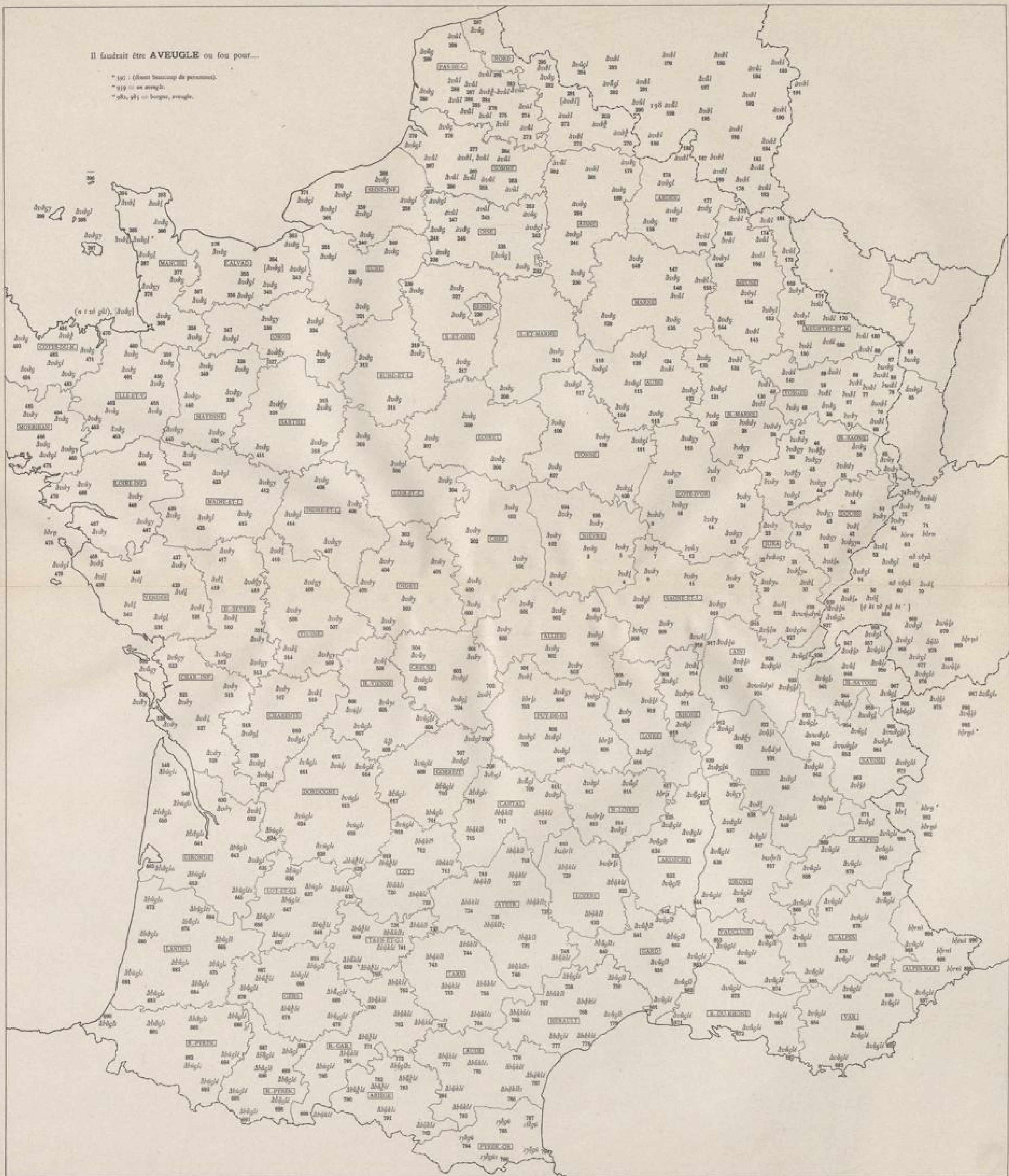
\* 298 avant hier  
\* 284 avant hier-id, hier...





Il faudrait être AVEUGLE ou fou pour...

- \* 197 : (il faut beaucoup de poissons).
- \* 219 : un aveugle.
- \* 261, 265 : bougie, aveugle.

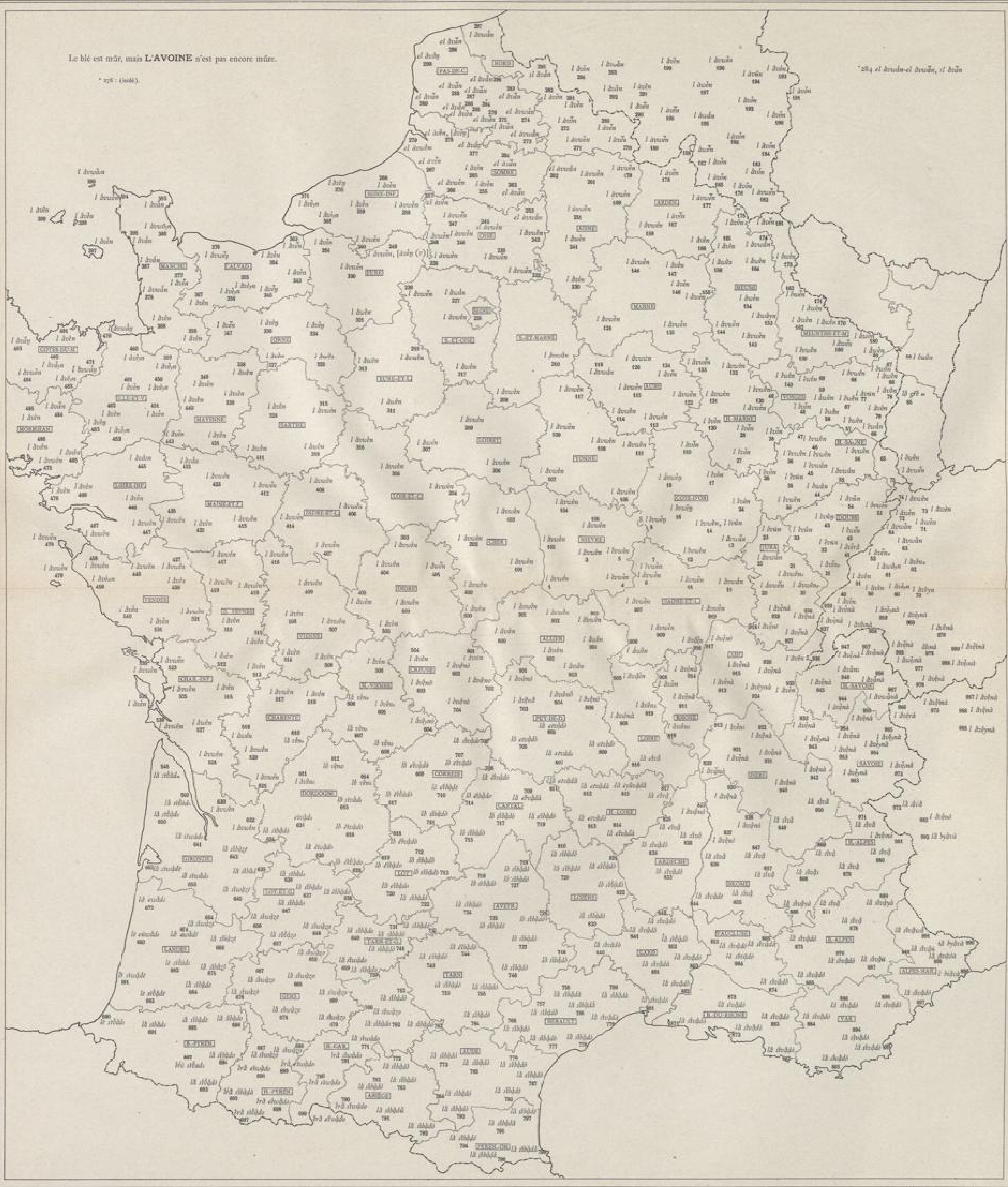




Le blé est mûr, mais L'AVOINE n'est pas encore mûre.

\* 276 (1044).

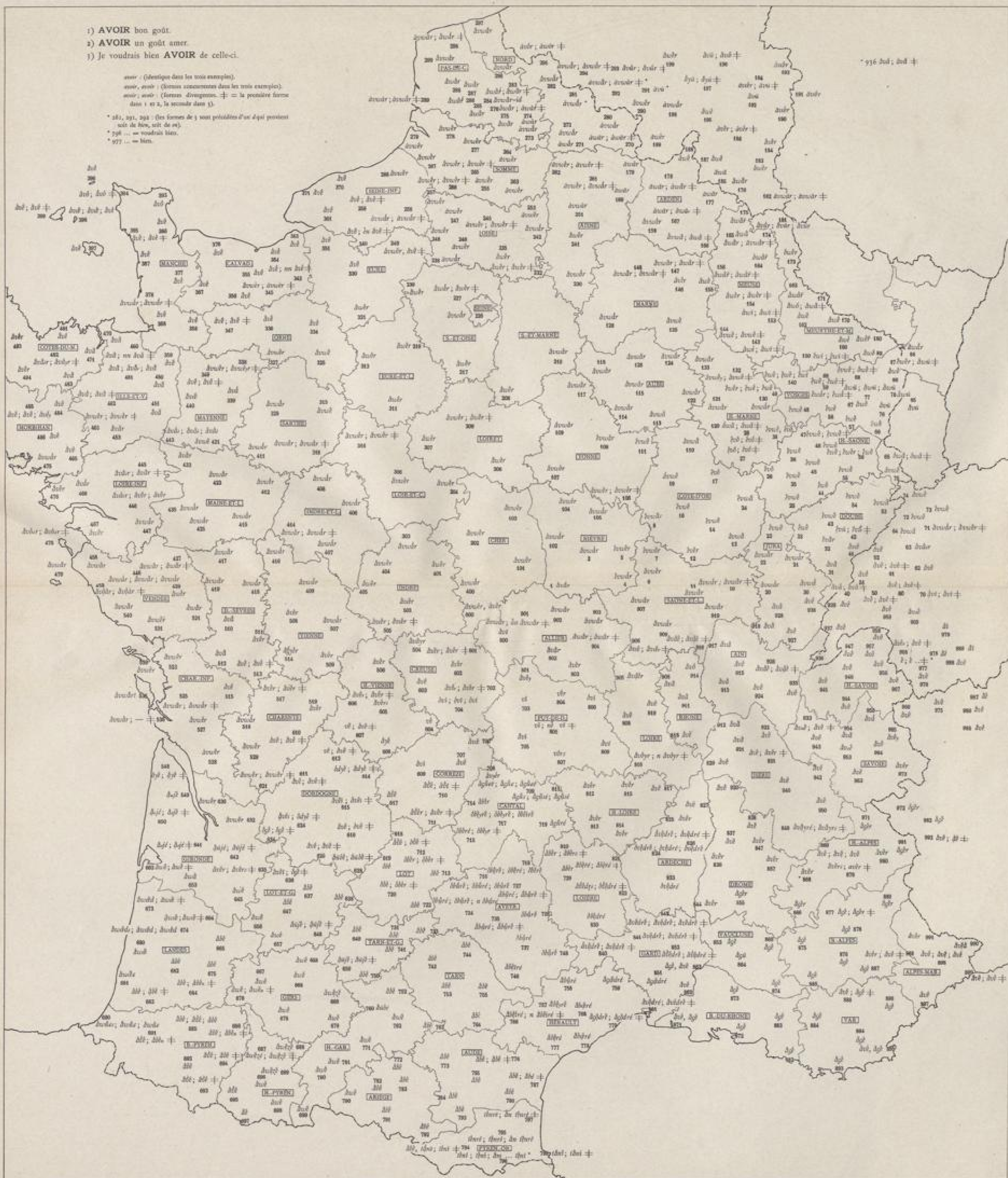
\* 284 el broun-el broun, el broun



- 1) AVOIR bon goût.
- 2) AVOIR un goût amer.
- 3) Je voudrais bien AVOIR de ceci.

avoir : (identique dans les trois exemples).  
 avoir, avoir : (formes convergentes dans les trois exemples).  
 avoir, avoir : (formes divergentes. † = la première forme dans 1 et 2, la seconde dans 3).

\* 281, 291, 292 : les formes de 3 sont précédées d'un égal quand soit de bon, soit de ce.  
 \* 298 ... = voudrais bien.  
 \* 277 ... = bien.



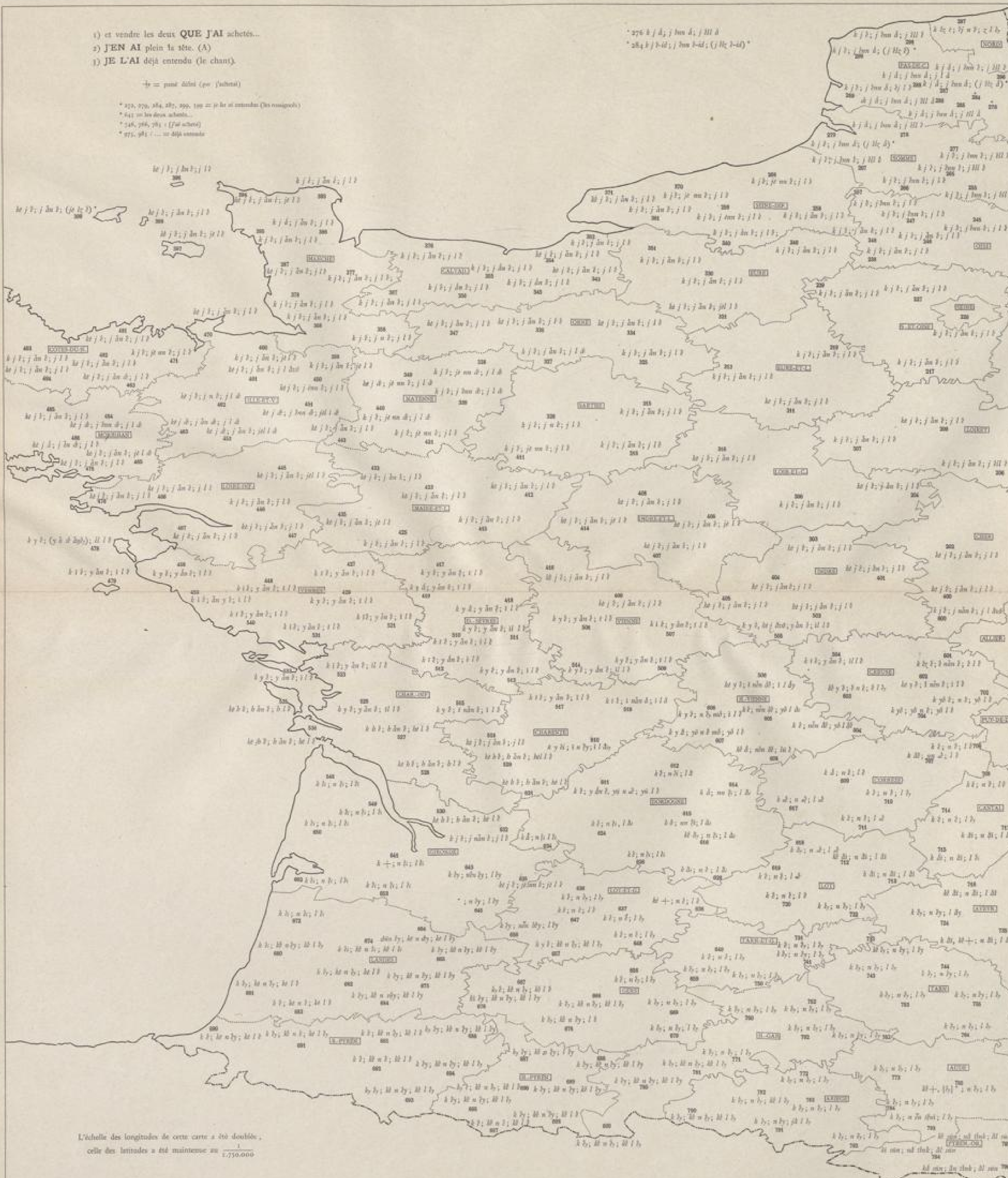


- 1) et vendre les deux QUE J'AI achetés...
- 2) J'EN AI plein la tête. (A)
- 3) JE L'AI déjà entendu (le chant).

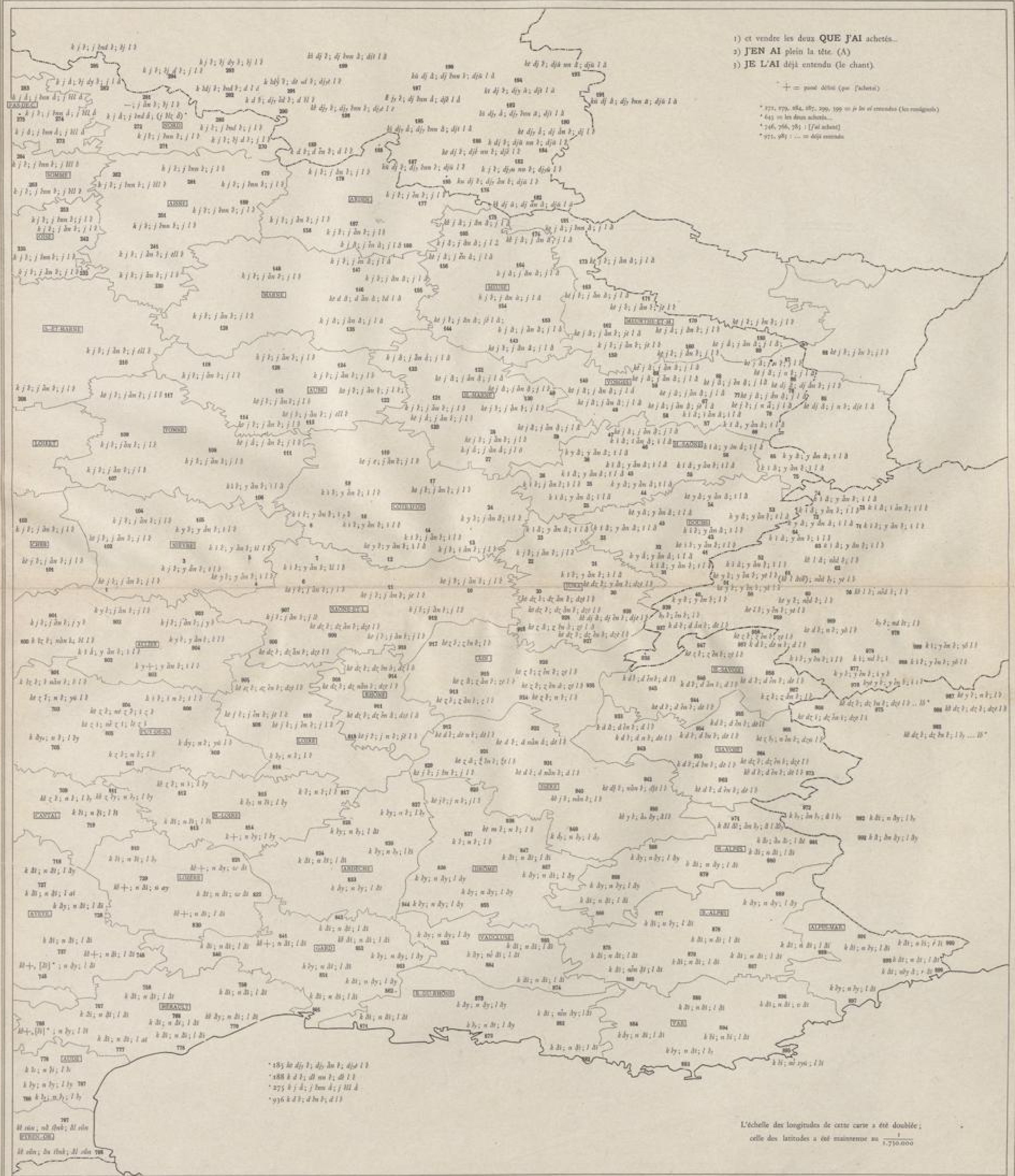
→ = point d'arrêt (par l'accent)

\* 279, 276, 284, 292, 299, 300 = je le ai entendu (des renseignements)  
 \* 641 = en les deux achetés...  
 \* 248, 266, 281 = (je ai entendu)  
 \* 271, 281, 282 = 2000 entendre

\* 276 k / d; / bon d; / jll d  
 \* 284 k / j-d; / bon d-d; / (je; k-d)



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée.  
 celle des latitudes a été maintenue au 1/750.000



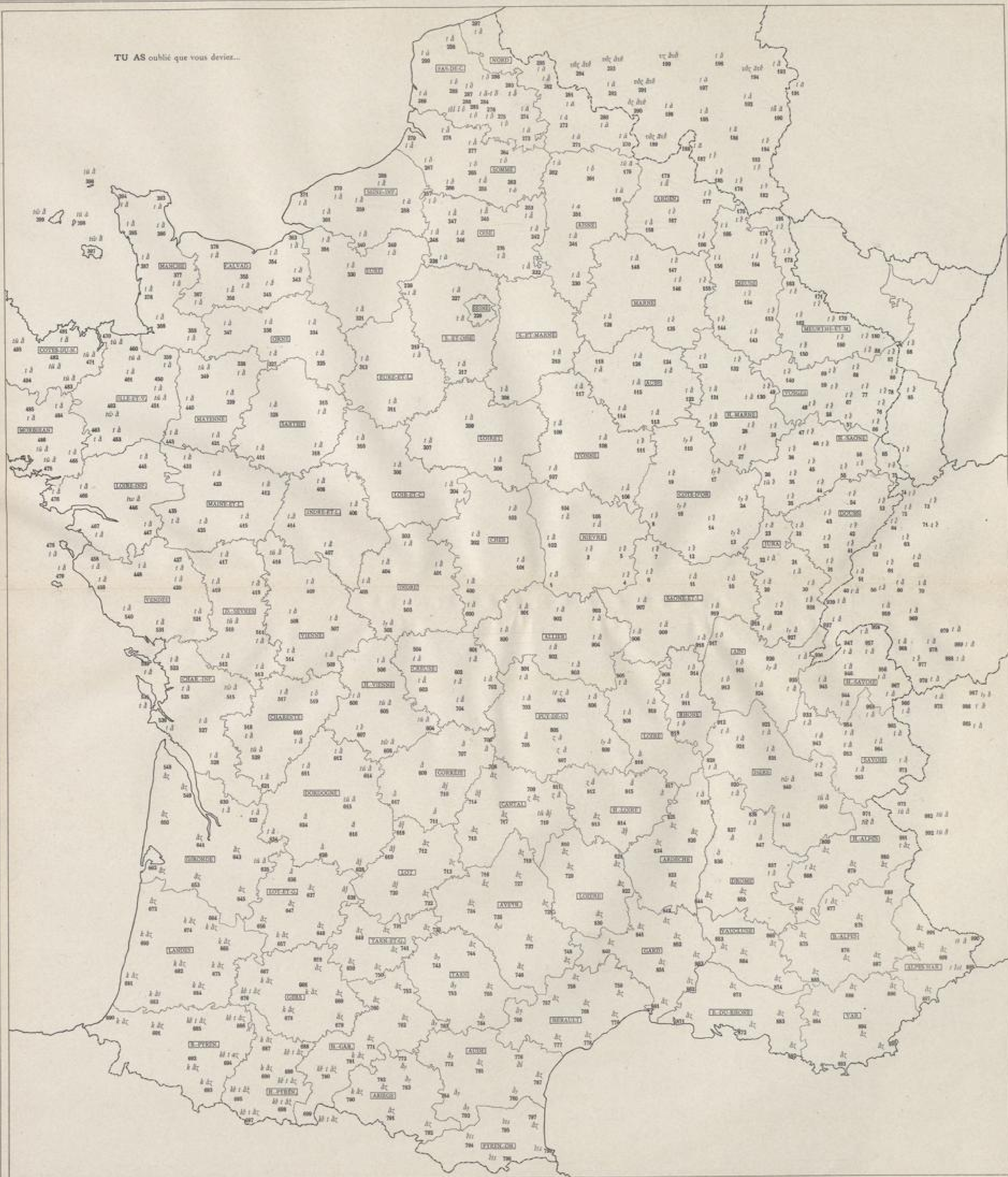
- 1) et vendre les deux QUE J'AI achetés.
- 2) J'EN AI plein la tête (A)
- 3) JE L'AI déjà entendu (le chant).

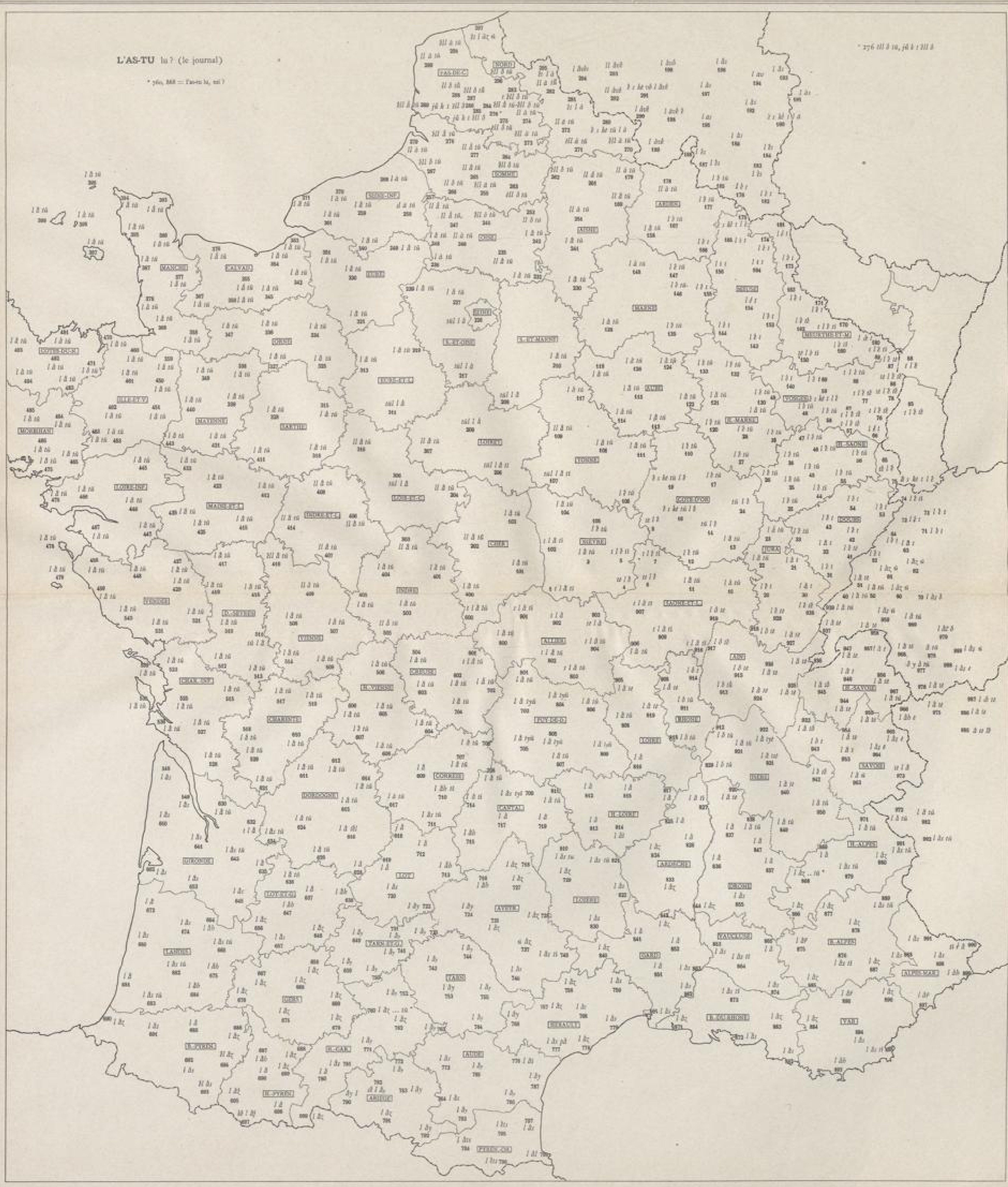
+ = point défilé (pas de route)  
 \* 171, 179, 182, 187, 209, 199 ou je les ai entendus (les rougnols)  
 \* 443 ou les deux achetés...  
 \* 246, 266, 281 : [l'ai acheté]  
 \* 271, 281 : — = déjà entendu

L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;  
 celle des latitudes a été maintenue au 1/1,750,000



TU AS oublié que vous deviez...



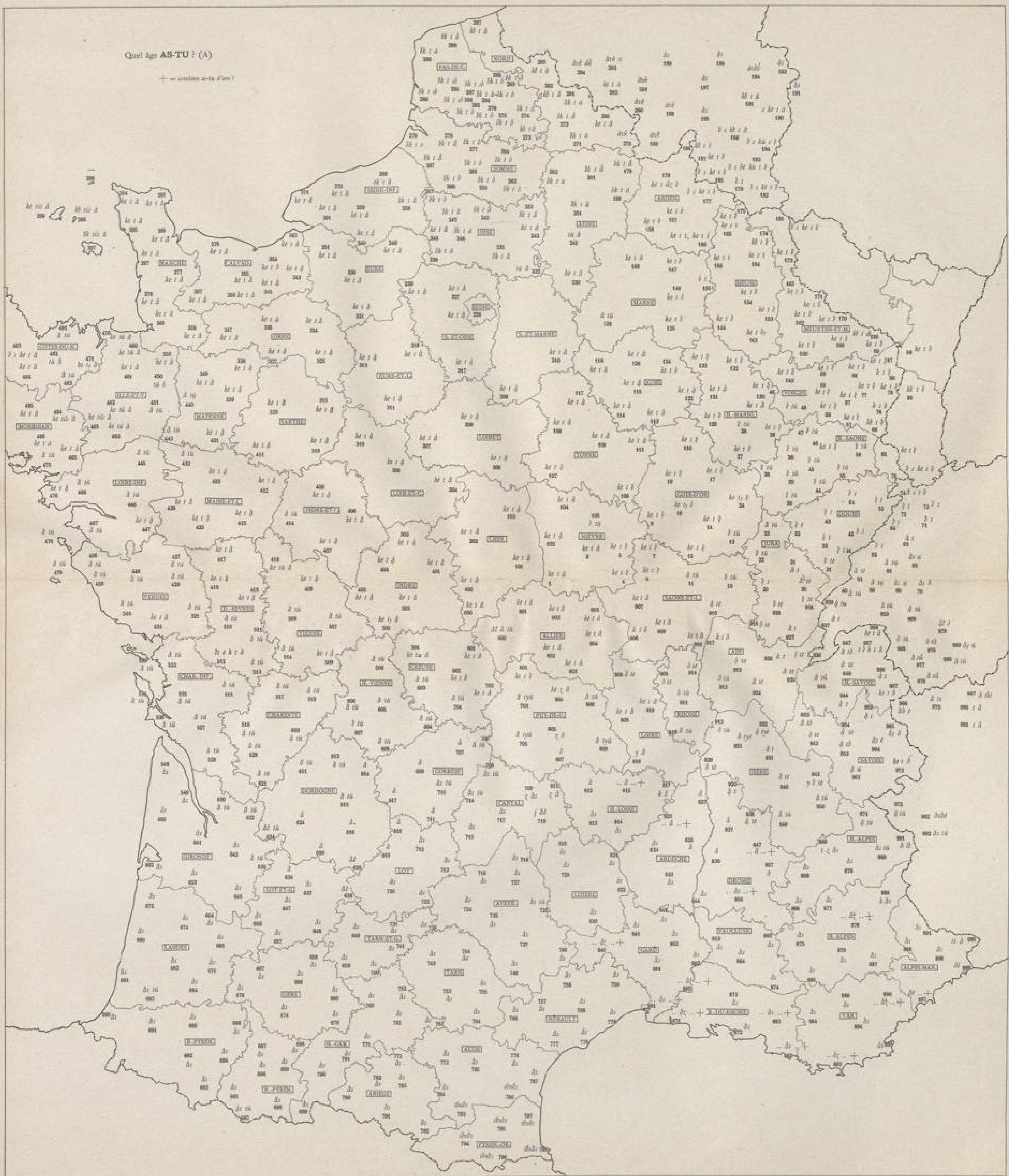


L'ASTU (le journal)

\* 266, 268 - Paris 14, 15

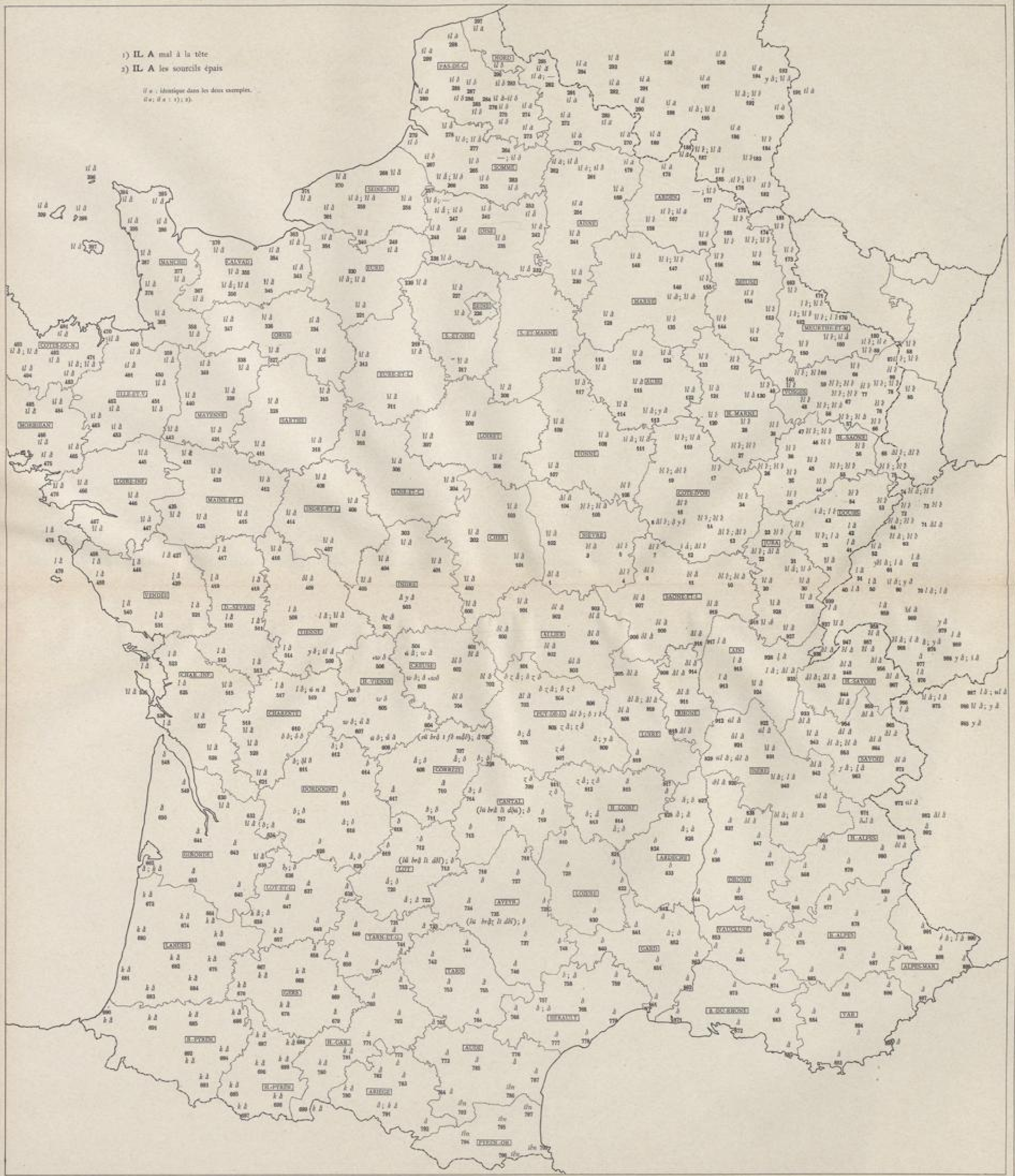
1/26 10 10, 10 10 10





- 1) IL A mal à la tête
- 2) IL A les sourcils épais

Il a : identique dans les deux exemples.  
Il a : (a) ; (b).

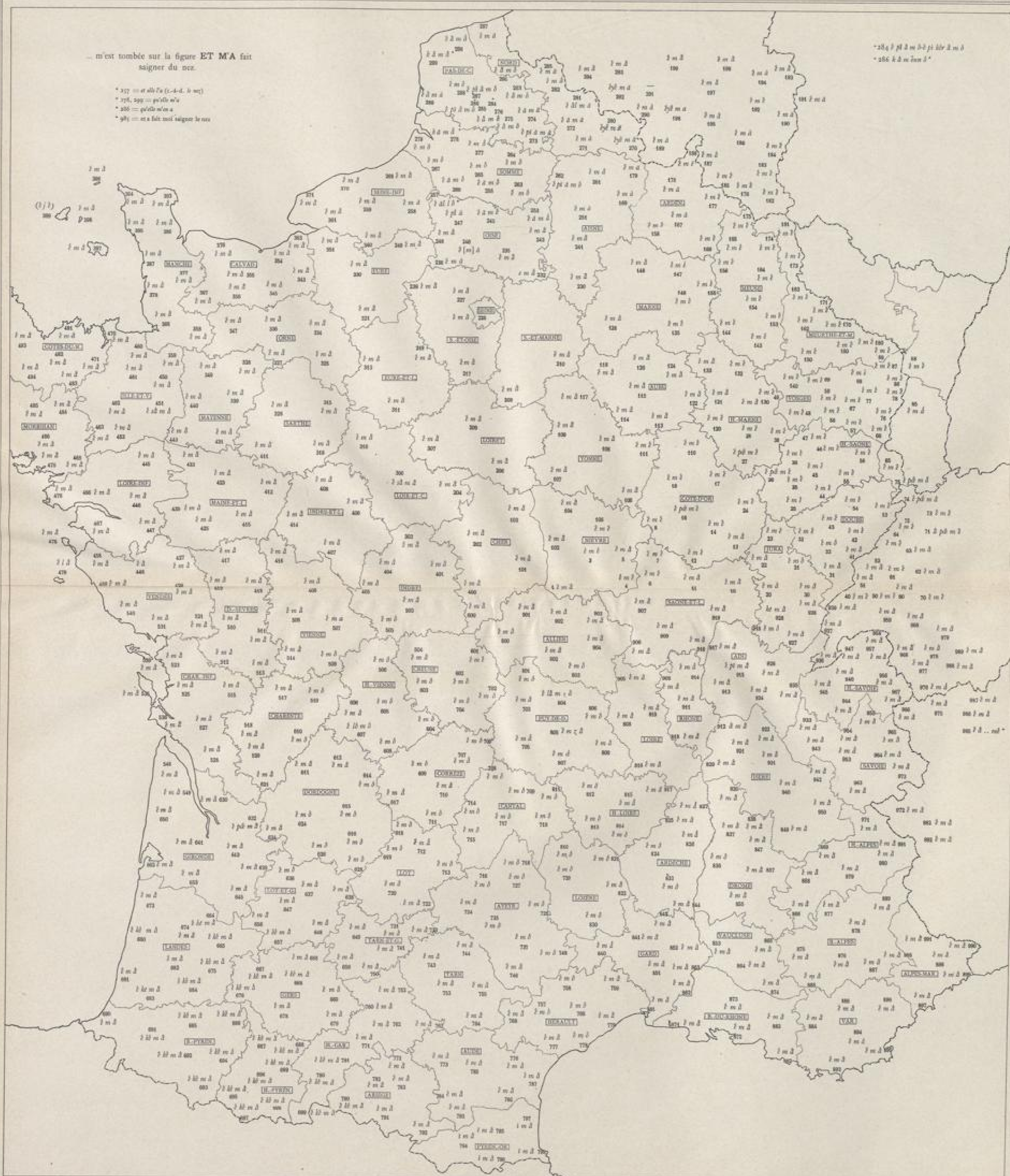




m'est tombée sur la figure ET M'A fait saigner du nez.

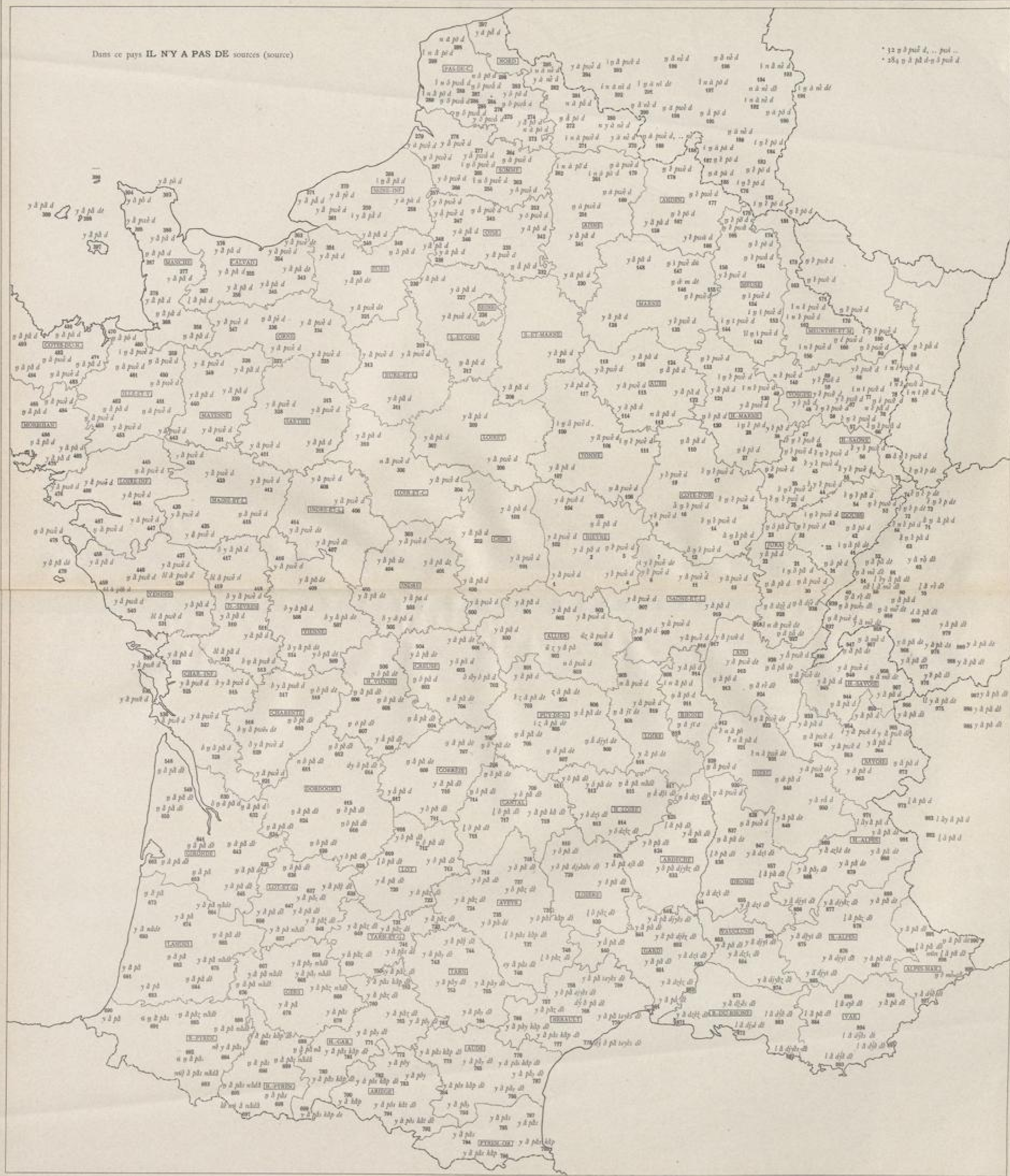
- \* 277 = et elle (L.-L. à m)
- \* 278, 299 = quelle m'a
- \* 286 = quelle m'a
- \* 287 = m'a fait tout saigner du nez

\* 284 = m'a fait saigner du nez  
\* 286 = m'a fait saigner du nez



Dans ce pays IL N'Y A PAS DE sources (source)

\* 32 0 3 p d ... p d ...  
\* 33 0 3 p d ... p d ...

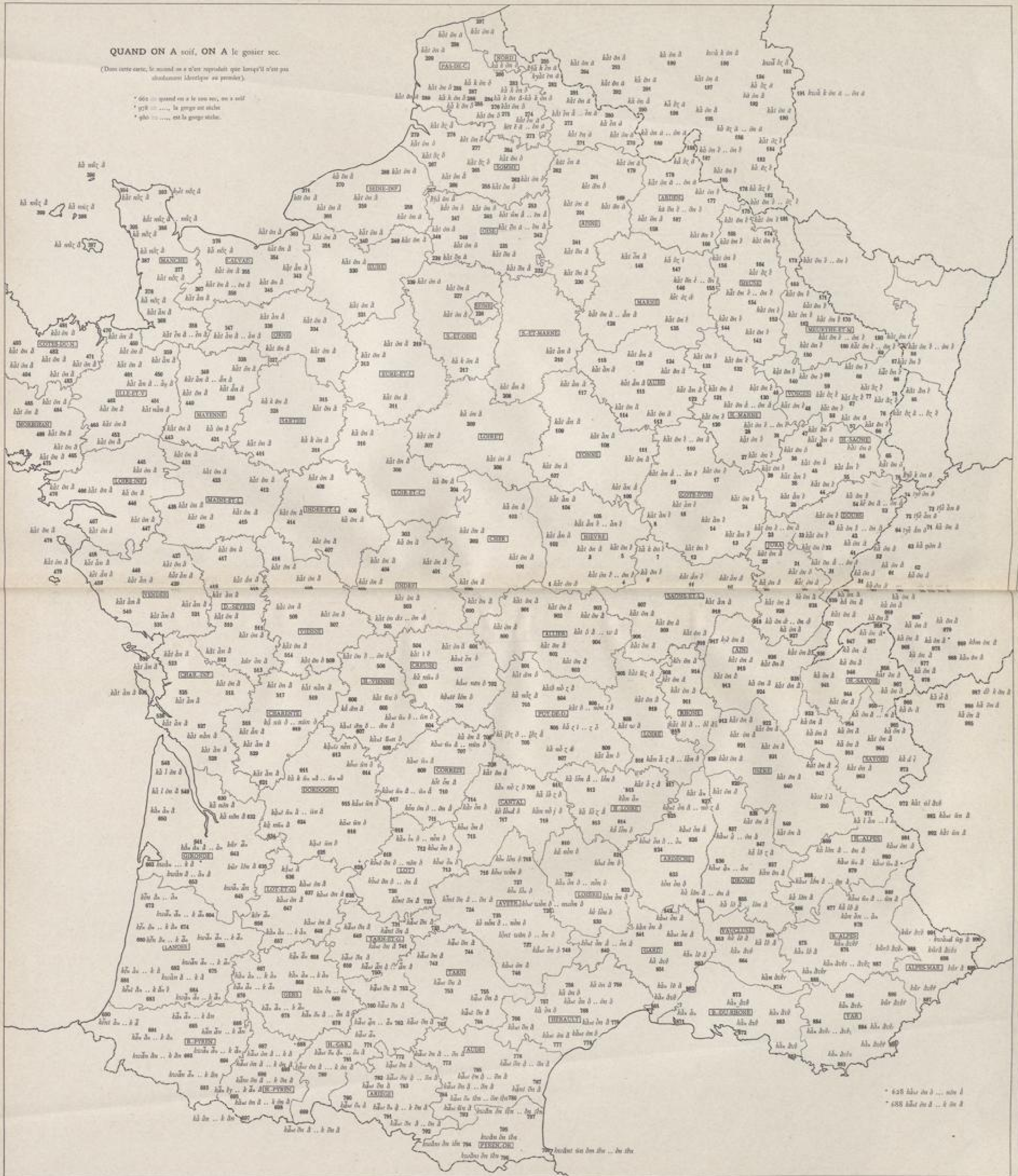




QUAND ON A soif, ON A le goster sec.

(Dans cette carte, le mot ou le groupe ne s'est reproduit que lorsqu'il n'est pas absolument identique au précédent.)

- \* 600 ou quand on a le cou sec, on a soif
- \* 678 ou ...., le goster ou sèche
- \* 680 ou ...., est la goster sèche.



\* 628 hier du d ... du d  
 \* 688 hier du d ... du d

NOUS AVONS pris une purge.

